Montageanleitung
Assembly Instructions
Mode d'emploi

TOPCAT®

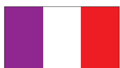


Lieber TOPCAT Eigner,
mit Ihrem neuen TOPCAT haben Sie die richtige Wahl getroffen: Einen durchdachten Catamaran, der Ihnen aufgrund seiner ausgezeichneten Segeleigenschaften noch sehr viel Segelspaß und Urlaubsfreude vermitteln wird.
Der Spaß kann schnell vorbei sein, wenn Ihnen an Ihrem neuen Cat etwas kaputt geht, weil er beim ersten Mal nicht richtig zusammengebaut worden ist. Nehmen Sie sich deshalb beim ersten Aufbau Zeit und diese Montageanleitung zur Hand und gehen Sie ruhig Schritt für Schritt vor.

Haben Sie ca. 2 Stunden Zeit?
Nein? Dann verschieben Sie den Aufbau doch einfach auf später, denn soviel Zeit werden Sie beim ersten Mal benötigen.
Sie haben Zeit? Gut so! Dann stellen wir Ihnen die verschiedenen Ausführungen vor:

Dear TOPCAT Owner,
with your new TOPCAT you made the right choice: A versatile Catamaran to sail single-handed as well as with crew, easy to handle and, owing to its perfect sailing qualities, it will give you much fun and happiness during your sailing. However, should you damage your brand-new boat due to a mistake in assembling, fun could end very quickly. Therefore, please take this manual and complete your new boat step by step.
Do you have two hours time?
No? Then it would be the best to assemble your boat another day- because you really should have that time on your first assembling.

Do you have time enough? Very well, we first would like to give you some information on our different types:



Cher propriétaire TOPCAT,
avec cette nouvelle acquisition, vous avez fait le bon choix: un catamaran véloce qui vous offre la possibilité de naviguer en solitaire comme en équipage, une ergonomie particulièrement étudiée, et des qualités de navigation qui vous apporteront la plus grande satisfaction durant vos prochaines escapades nautiques. Cependant, il serait regrettable de risquer d'endommager votre nouveau catamaran à l'occasion de son premier montage. C'est pour cela que nous vous invitons à utiliser ce manuel et procéder au premier montage, étape par étape, en respectant les consignes qui vous sont présentées ci-après.

Disposez -vous de 2 heures?
Non, alors il est préférable d'envisager le premier montage à un autre mooment. C'est en effet le temps conseillé pour ce premier assemblage.
Vous disposez de ce délai, parfait. Nous souhaitons commencer cette découverte en vous présentant notre gamme de catamarans:

Montageanleitung
Assembly Instructions
Mode d'emploi

TOPCAT®

Inhaltsverzeichnis

TOPCAT®

Montageanleitung
Assembly Instructions
Mode d'emploi



Die TOPCAT-Familie besteht aus 3 Grund-Modellen mit jeweils mehreren Großsegel- und Focksegelgrössen:

1. Dem TOPCAT und TOPCAT Formel 2
(im Bild vorne):
Unser meistverbreiteter Catamaran, gebaut seit 1979 und aufgrund seiner Größe und seines serienmäßig geteilten Mastes gut auf dem Autodach transportierbar.
Der **TOPCAT** kann sowohl Einhand nur mit Großsegel als auch mit 2 Personen und Fock (**TOPCAT Formel 2**) gesegelt werden.
Dafür gibt es 3 Großsegel zur Auswahl:
Das TOPCAT-Streamcut Großsegel (12,5 m² incl. Mast) ist oben stark ausgestellt (Squarehead), hat einen Unterliekstraveller und Lattenspanner mit Klettverschluß.
Das TOPCAT-Classic Großsegel (11 m²incl.Mast) ist im Top spitz zulaufend und ohne Unterliekstraveller, die Latten werden mit 2 Bändseln gespannt.
Das TOPCAT-Junior Großsegel (8,0 m²incl.Mast) ist ein Segel für Jugendliche oder als Starkwindsegel mit oben weniger Segelfläche. Es wird wie das Classic-Segel angeschlagen.
Die TOPCAT-Fock (3 m²) als Rollfock. Bei der TOPCAT-Fock wird die Fockschot zweifach direkt durch das Auge am Horn geschoren.

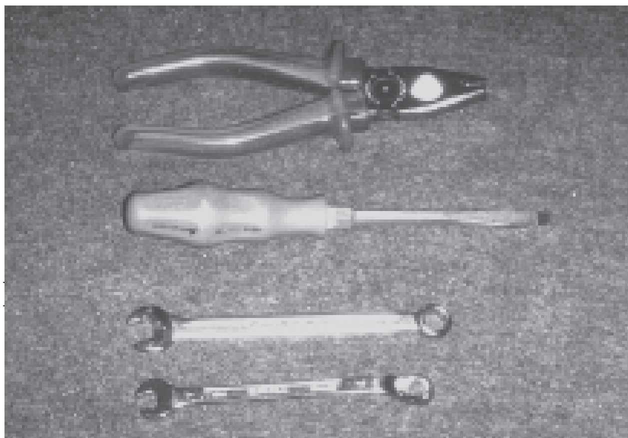
2. Dem TOPCAT-K3
(ohne Bild): gebaut seit Jan. 2000. Für den Transport auf dem Autodach geeignet, kann sowohl Einhand nur mit Großsegel als auch mit 2 Personen und Fock gesegelt werden. Dafür gibt es 2 Großsegel zur Auswahl:
Das K3-Streamcut Großsegel (13,8 m² incl. Mast) ist oben stark ausgestellt (Squarehead), hat einen Unterliekstraveller und Lattenspanner mit Klettverschluß.
Das K3-Classic Großsegel (12,3 m² incl. Mast) ist im Topp spitz zulaufend und ohne Unterliekstraveller, die Latten werden mit 2 Bändseln gespannt.
Die K3-Fock (3,3 m²) als Rollfock.
Mit entsprechendem Adapter können auf dem K3 auch das TOPCAT-Classic Großsegel gefahren werden.

3. Dem TOPCAT-K2 (im Bild mitte):

Seit 1997 gebaut und aufgrund seiner Grösse und seines auf Wunsch teilbaren Mastes bedingt auf dem Autodach transportierbar. Der **TOPCAT-K2** kann sowohl Einhand nur mit Grossegel als auch mit 2 Personen und Fock gesegelt werden.
Dafür gibt es 2 Großsegel zur Auswahl:
Das K2-Streamcut Grossegel (15,2 m² incl.Mast) ist oben stark ausgestellt (Squarehead), hat einen Unterliekstraveller und Lattenspanner mit Klettverschluß. Dieses Großsegel ist auch in Mylar lieferbar.
Das K2-Classic Großsegel (13,5 m² incl. Mast) ist im Top spitz zulaufend und ohne Unterliekstraveller, die Latten werden mit 2 Bändseln gespannt.
Die K2-Fock (4,1 m²) als Rollfock. Diese Fock ist auch in Mylar lieferbar.
Mit entsprechendem Adapter können auf dem K2 auch das TOPCAT-Classic Großsegel und die TOPCAT Fock als Starkwindsegel gefahren werden.

4. Dem TOPCAT-K1 (im Bild hinten):

Gebaut seit 1986 als TOPCAT-18 Spitfire, seit 1994 mit neuer Rumpfform und größerem Großsegel als K1, seit 1995 auf Wunsch mit Reacher (Spinnaker). Zum Transport wird ein Trailer empfohlen. Der **TOPCAT-K1** wird mit Großsegel und Fock mit 2 Personen gesegelt.
Dafür gibt es 2 Großsegel:
Das K1-Streamcut Großsegel (16,7 m² incl.Mast) ist oben stark ausgestellt (Squarehead), hat einen Unterliekstraveller und Lattenspanner mit Klettverschluß. Dieses Großsegel ist auch in Mylar lieferbar.
Das K1-Classic Großsegel (14,0 m² incl. Mast) ist im Top spitz zulaufend und ohne Unterliekstraveller, die Latten werden mit 2 Bändseln gespannt.
Die K1-Fock 5,3 m² als Rollfock. Diese Fock ist auch in Mylar lieferbar.
Die K1-Fock 4,7 m² als Rollfock.
Der K1-Reacher (18 m²) als Vorwindsegel auf Wunsch mit Anbausatz lieferbar.
Mit entsprechendem Adapter können auf dem K1 als Starkwindsegel sowohl das K2-Classic Großsegel wie auch die K2-Fock gefahren werden.



Für den Erstaufbau benötigen Sie als Werkzeug lediglich:
1 Kombizange, 1 Schraubendreher 8, 1 Kreuzschlitz-Schraubendreher 6, 1 Schraubenschlüssel 8mm, 1 Schraubenschlüssel 10 mm, 1 Rohrschlüssel 13 mm.

For the initial assembling you don't need more than the following tools:
1 pliers, 1 screwdriver, 1 screwdriver, 1 spanner 8 mm, 1 spanner 10 mm and 1 spanner 13.

Lors du premier montage, prévoir les seuls outils suivants : 1 pince, 1 tournevis plat, 1 c1é de 8 mm, 1 c1é de 10mm et une clé de 13 mm.



Bei diesem Zeichen sollten Sie ganz besonders sorgfältig vorgehen: Montagefehler können zu Verlust von Gesundheit oder Leben führen oder schwere Beschädigungen zur Folge haben.



When you find this sign, please read and work very carefully. Mistakes in this part follows danger for life or health or follows damaging of boat or parts of.



Lorsque vous rencontrez ce symbole, nous vous invitons à lire attentivement la notice et procéder aux opérations décrites avec beaucoup d’attention. Des erreurs de manipulation peuvent engendrer des dommages matériels sur votre catamaran, voire s’averer dangereuses pour les personnes prenant part a ces opérations.

Montageanleitung
Assembly Instructions
Mode d'emploi

TOPCAT®

1

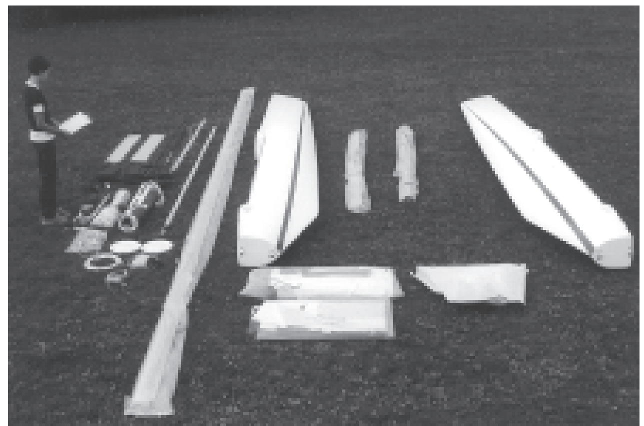
Boot zusammenstecken + Trampolin spannen
Assemble hulls with beams and Trampoline

. .

1 Alle Teile auf Vollständigkeit überprüfen und den Aufbau grundsätzlich nur auf Rasen oder mit Rumpfunterlagen vornehmen, um Beschädigungen zu vermeiden.

Check all parts before assembling your new boat and only on a dry lawn or on hull protectors (tires) to avoid damaging hulls.

Avant de procéder à l'assemblage de votre nouveau catamaran, déballez l'ensemble des pièces le constituant. Veillez également à choisir un terrain plat et respectueux de vos coques.



Wenn ein Reachersatz montiert wird, (s.Kap.14), **vor dem Aufbau** die Reacherschot montieren.

If a reacher-set is to be mounted (Chapter 14) please do it **before** assembling the hulls.

Si votre catamaran est équipé d'un spi, procédez au montage des équipements du spi (Chapitre 14) avant de poursuivre le montage.

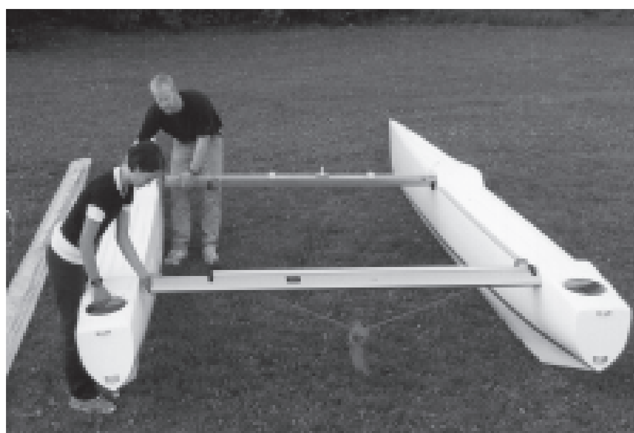


2 Beide Holme in einen Rumpf stecken, achten Sie dabei auf ein evtl. Verklemmen von Leinen (Barberhauler, Hecktrapez, Reacher-Schot).

lnsert both beams into first hull. Ensuring that no ropes are being pinched between hull and beam (Barberhauler, transom trapeze, reader-sheets).

Encastrez les deux poutres dans l'une des coques. Cette opération s'effectue saus effort, si l'encastrement s'avère difficile, veérifiez qu'aucun bout n'entrave la manoeuvre.





Zweiten Rumpf ohne Verkanten aufschieben.

Push both hulls together, avoid twisting while doing.

Mettre en place la seconde coque.



3

Trampolinhälfte zuerst an der Rumpf-Seite einführen (Gurtschnallen G nach vorne !), ...

Thread first half of trampoline into hull track (turn buckle G to front!)

Glisser une des deux parties du trampoline longitudinalement sur la coque. On s’arrangera de manière a avoir la baude de serrage des sangles de rappel vers l’avant du bateau.



4

..... dann parallel in die unteren Nuten an den Holmen ziehen.
***TIP**: Wenn in der Trockenheit die Trampolinhälften zu kurz geworden sind, nur eben die Gurte kurz ins Wasser tauchen. Fußgurt nie im feuchten Zustand spannen! Zum leichteren Einschlüpfen Fußgurt vor und hinter der Mittelschlaufe je einmal verdrehen.*

... then thread simultaneously into tracks of front and rear beams.
***HINT**: Should trampoline parts have shrunk, simply dip them into the cold water. Never stretch footstraps in wet condition. For easier sliding please twist the footstraps in front and behind the middle loop once.*



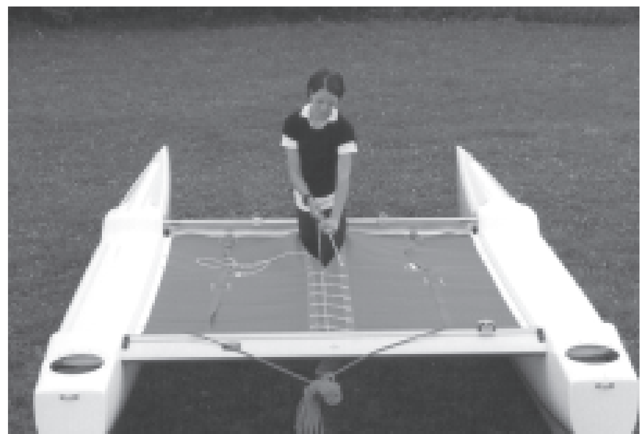
Glisser ensuite le demi-trampoline simultanément sur les poutres avant et arrière. Renouvelez l’opération avec l’autre partie du tampoline.

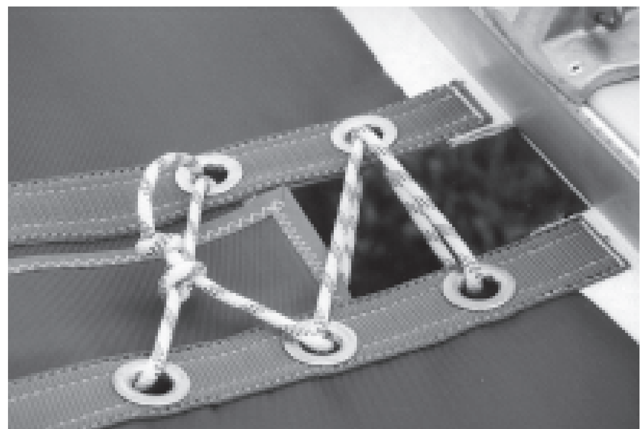
5 Spannleine achtern mit Palstek am Auge einer Trampolinhälfte befestigen. Trampolinhälften mit Leine in der Mitte im Zick-Zack - von hinten beginnend - verspannen und am Ende mit halben Schlägen sichern.
***TIP**: Mit überschüssiger Leine wieder zurück nach hinten gehen, **keinesfalls am Trampolinende mehrfach spannen!** Das kann das Trampolin aus den Schienen ziehen.*

Tie lacing-rope with a bowline to the eye of one half of trampoline. Lace the trampoline beginning at the rear and continuasly keeping rope taught, while doing so).
***HINT**: When rope is too long, **do not lace tight on trampoline end!** Go back with rope and tighten further inside, otherwise trampoline may open the alloy track.*

Effectuez le lacage du trampoline. Une fois cette opération terminée, il devient impossible de séparer les coques, même si la plate-forme n’est pas encore verrouillée.







2

Mast zusammenstecken
Connect two-piece mast

..

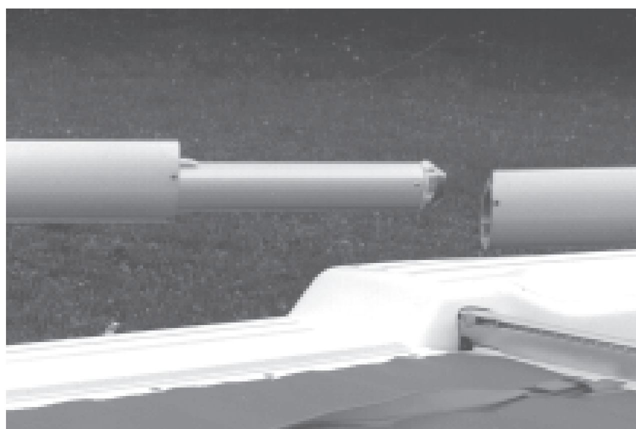


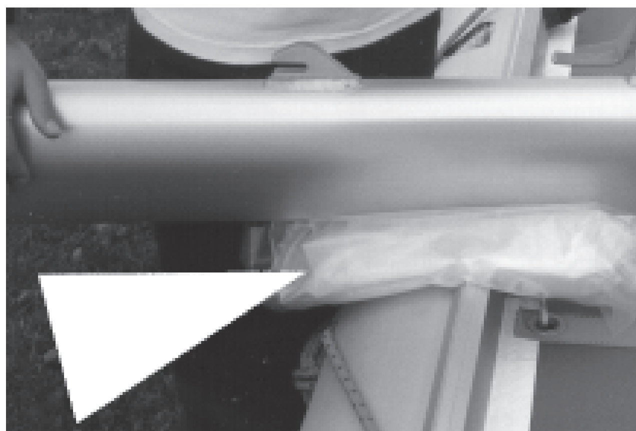
Mastteile zusammenstecken

Push together the two piece mast

Assemblez les deux parties du mât.

1





Mast - mit Fuß in Fahrtrichtung vorne und Keep nach unten - auf die Holme legen.
TIP*: Unterlagen auf die Travellerschiene, um Beschädigungen zu vermeiden.*

2

Place the mast on the beams with the mast foot up front and with the sailtrack facing down.
HINT*: To avoid damage of traveller track protect with some form of packing (folded cardboard, old rags etc.).*

Posez le mât sur la plate-forme, parralellement aux coques, la base du mât vers l'avant du catamaran.

2a

Diamonds (nur K1)
Diamonds (only K1)

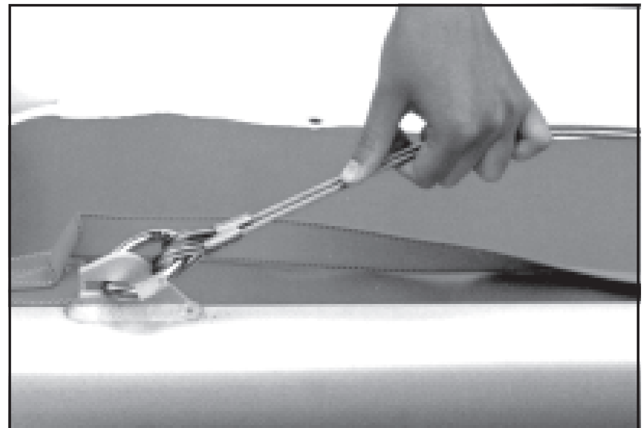
. .

K1

1 Ring mit den beiden Diamond-Drähten im unteren (kleineren) Haken am Mast einhängen, parallel am Mast entlangführen, durch die Bohrungen im Mastfuß stecken und mit Mutter und Beilagscheibe sichern.

Fit ring with both diamond-wires in the lower hook (the smaller one) on the mast, going parallel along the mast to mastfoot, feed through hole in mastfoot and secure with nut and washer.

Accrochez les haubans "Diamonds" sur le plus petit des deux crochets soudés sur le mât. Fixez l'autre extrémité des diamonds dans le pied de mât. Engagez les écrous-freins sans serrer.



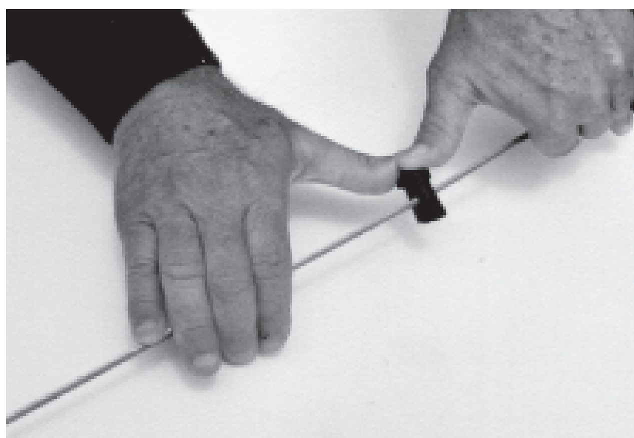


2 Schrauben der beiden schwarzen Endkappen an den Salings lösen und Endkappen abziehen.

Remove both black endcaps with screws from spreader-tips

Préparez les embouts de barre de flèche en plastique noir, ainsi que les vis qui permettent de bloquer ces embouts.





3

Beide Endkappen nahe der Saling über den Draht pressen bis der Draht in die Bohrung einschnappt. Diamonddrähte über die Saling-Nock spannen und die Endkappen dabei wieder in die Salings stek-ken.

Press both black caps onto the diamond wires near to the spreaders and then while stretching insert both into the spreades.

Mettez les haubans en tension sur les barres de flèche et bloquez les câbles au moyen des embouts en plastique noir.



4

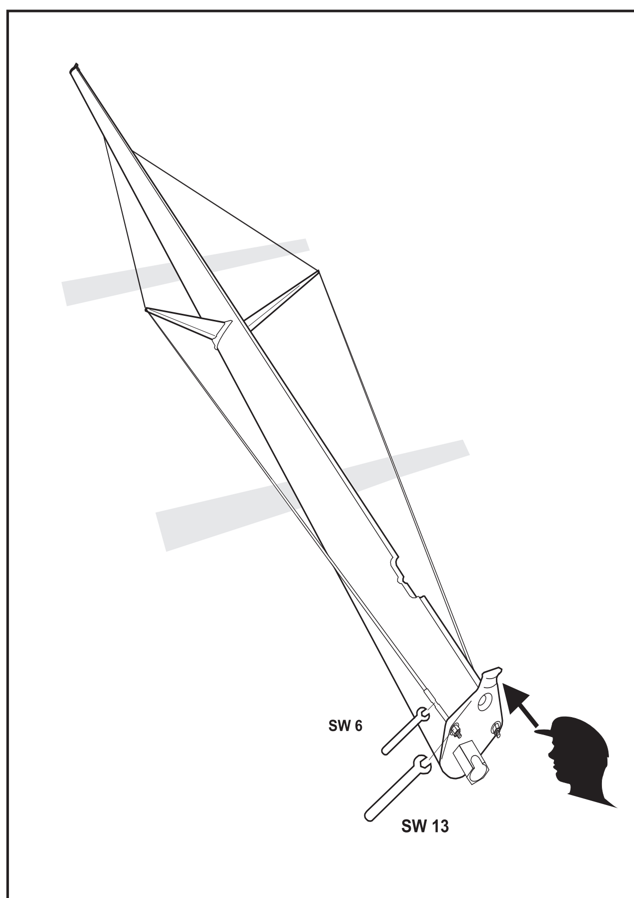




Wieder mit Schraube sichern!

Secure black caps and diamond wires with the screws supplied.

N'oubliez pas de fixer définitivement les embouts grâce aux vis prévues à cet effet.



5



Mast gerade mit Nut nach oben auflegen und an der Nut entlang peilen, ob er ganz gerade ist. Evtl. mit Steckschlüssel SW 13 durch Nachspannen der Diamonddrähte Mast gerade richten.
Die Diamonddrähte müssen am ruhenden gera-den Mast immer mäßig gespannt sein!
TIP*: Prüfen Sie das im Laufe einer Saison immer mal nach.*



Lay mayst in a flat position and eye it up to check for straightness. tension and straightness can be achieved by turning adjustment screw at the foot of the mast.
The diamonds must have a moderate tension when the boat ist not being sailed.
HINT*: Check tension throughout the season adjusting when necessary*



Mettre le mât sur une surface plane, le guindant vers le haut. Contrôler la rectitude du mât. Si ce dernier est flambé (courbe), ajuster la tension du haubanage pour obtenir un mât parfaite-ment rectiligne. On veillera a ne pas trop tendre ces haubans. Et il petit être judicieux de contrôler regulière-ment ce réglage (à chaque montage/de-montage par exemple).

3

Großfall einziehen
main halyard
. .

1 Das Großfall durch mehrfaches Ausstreifen kinkenfrei auslegen

Place mainhalyard on the ground and free it of any loops or knots.

Délovez la drisse de grand voile en éliminant les éventuels noeuds.



2 **NUR CLASSIC- UND JUNIOR - SEGEL**

Das Großfall **unter der Fallschwinge** hindurch um die Scheibe legen ....

ONLY CLASSIC- AND JUNIOR-MAIN:
Thread end of main-halyard below halyard lock and around the sheave ...
Passez la drisse dans le guindant du mât en laissant libre le balancier du dispositif de "Hook".

NUR STREAMCUT-SEGEL 2

Das Großfall **über der Fallschwinge** um die Scheibe legen ...

ONLY STREAMCUT-MAIN:
Thread end of main-halyard around the sheave ...

Passez la drisse dans le guindant du mât en emprisonnant le balancier du dispositif de "Hook".





3



... in die Mastnut klemmen und bis zur Nutöffnung nach unten ziehen.

... and pull it down the mast track.

Et tirez la drisse jusqu'à l'encoche.

3

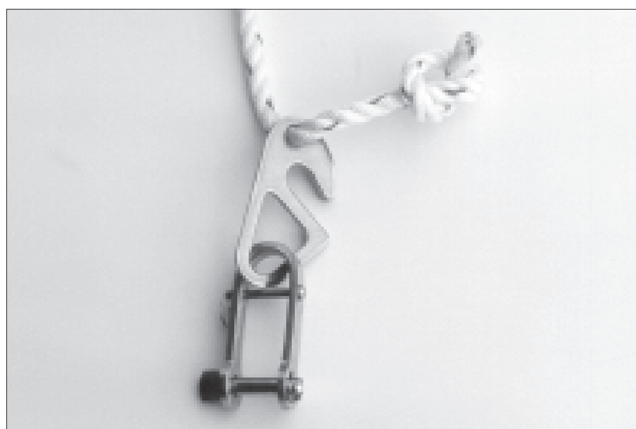
Nur Classic- und Junior-Segel

Großfall mit halbem Schlag oben am Fallhaken befestigen, das andere Ende unten aus dem Mastfuß herausnehmen und vorläufig am Fallschäkel anbinden.

Only classic- and Junior-main:

Knot the main halyard to the halyard-hook and thread the other end through mastfoot and tie to halyard shackle.

Fixez le "Hook"à l'extrémité de la drisse



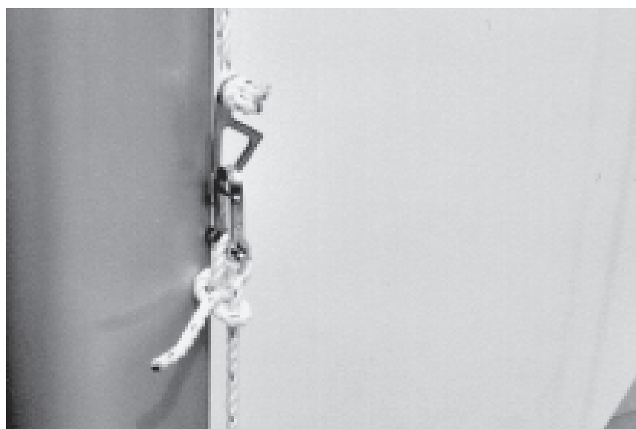
Nur Streamcut-Segel

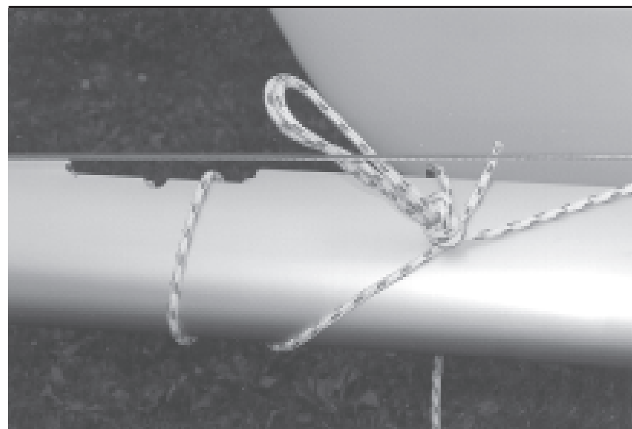
Beide Fall-Enden (ohne Haken und Schäkel) zusammenknoten.

Only Streamcut- main:

Tie both halyard ends together without hook and shackle.

Nouez cette dernière de manière à ne pas gêner les opérations de mâtage.





Montageanleitung
Assembly Instructions
Mode d'emploi

TOPCAT®

4

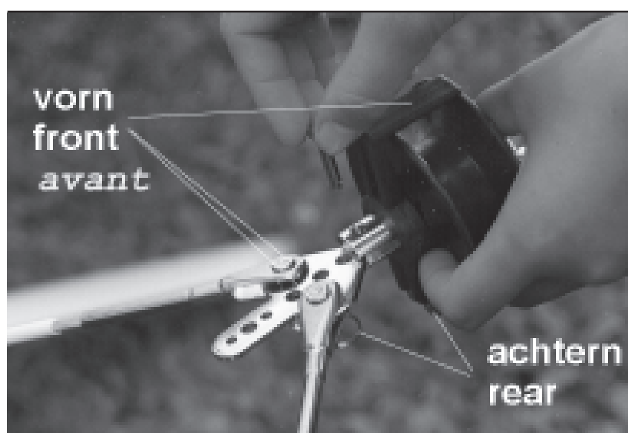
Rigg vorbereiten und einhängen
Prepare rig and mount to mast
..

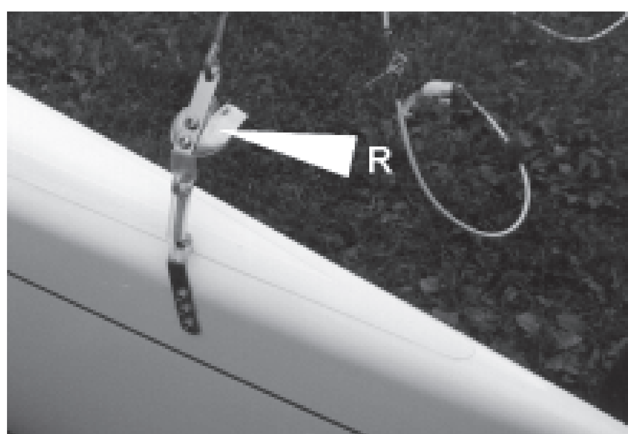
1 Focktrommel mit Halsbeschlag am Gabelseil befestigen und mit Federring sichern (Drahtbügel und Federring in Fahrtrichtung hinten).

Connect furling gear with gooseneck-fitting on bridal wires and secure with spring ring (fairlead and spring ring rear).

XXX

Pour le Reacher uniquement: Avant de mettre en place l'enrouleur de foc, placez la protection en PVC, tel qu'indique sur le visuel.

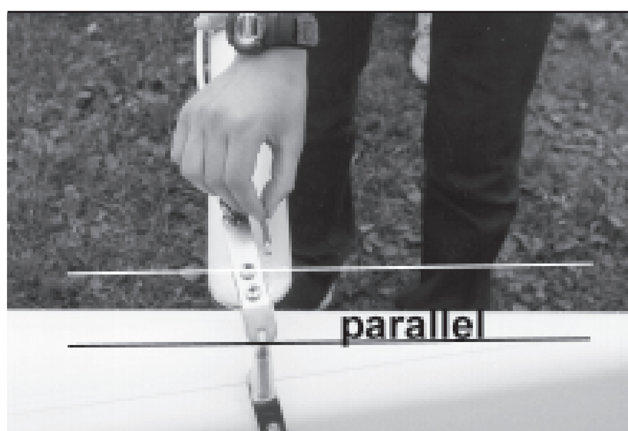




2 Hammerterminals der Gabelseile in die Vorstagpüttings einhängen (L=backbord [links in Fahrtrichtung] R = steuerbord [rechts in Fahrtrichtung], auf Verdrehen achten!) und die Alu-Endstücke in den Power-Spreader stecken. Mit Bolzen und Federring beidseitig sichern. Bei angehobenem Gabelseil soll **die Längsachse des Power-Speader-Profils** parallel zum Deck sein.

Lock hammerterminals of bridal-wires in forestay shrouds (L=port, R=starboard, avoid twist in wires!) and connect alloy endcaps with the power-spreader. Powerspreader profile should be parallel to hull deck.

La patte d'oie ainsi constituée est prête a récevoir l'étai. Présentez cette dernière en imaginant le grément en place, le profilé raidisseur en aluminium doit s'inscrire dans un plan horizontal.





Ring mit Wanten und Stander so in den Hauptbeschlag hängen, daß der Stander (Vorstag-Vorläufer) in der Mitte ist. **3**

Hook hound ring with shrouds and forestay into houndfitting, forestay in the middle.

Accrochez l'anneau serti comportant les haubans sur le crochet soudé sur le mât et répartissez un hauban sur chaque amure.



Fockfall und Vorstag am Fockwirbel aufklaren und Fockwirbel am Stander anschäkeln. **4**

Assemble up jib-halyard and forestay on top swivel and shackle top swivel onto short forestay eye.

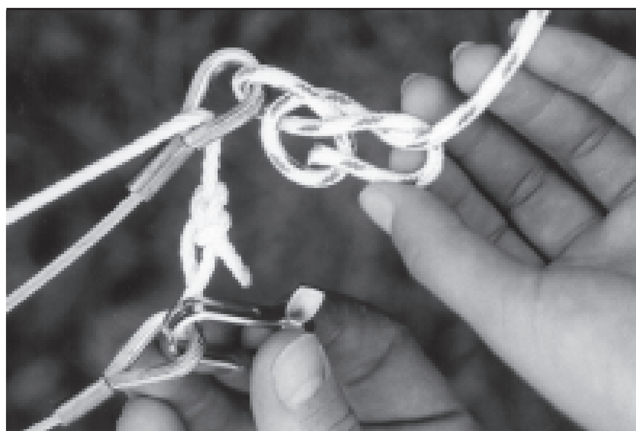
Assemblez l'émerillon de l'enrouleur de foc sur l'étai.



Fockfallvorläufer (weiße Leine 3 Ø) mit Palstek am Fockfalldraht anknoten, durch das untere Auge des Vorstags fädeln und endlos zurück zum anderen Auge des Fockfalls und mit Palstek anknoten. **5**

Knot teh endless jib-halyard (white 3 Ø) with a bowline onto forestay wire, feed through lower eye of forestay and back to other end of halyard wire.

La drisse de foc (métallique) pour être prolongée par un bout (Ø3mm) de manière à faciliter le hissage du foc. On s'assurera cependant dans ce cas que la boucle ainsi constituée est suffisamment longue pour ne pas se substituer au câble de l'étai lors de la mise en tension du grément.

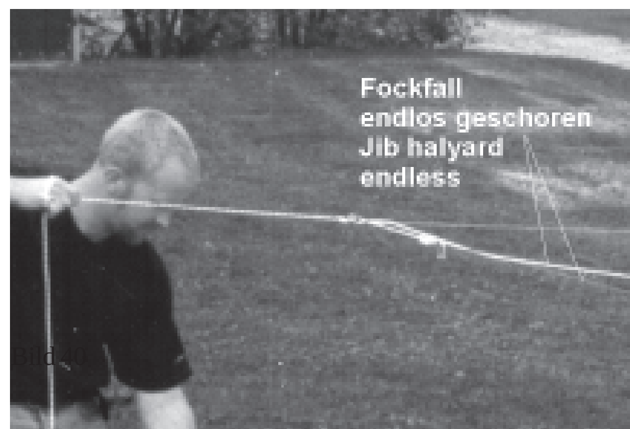


6

Vorstagspanner (4 Ø vorgereckt) mit Palstek am unteren Auge des Vorstags anknoten.

Knot tensioning rope (prestretched 4 Ø) with a bowline on lower eye of forestay wire.

Fixez un bout (Ø4 mm pré-étiré) à l'extrémité de l'étai. Ce bout va permettre d'étarquer le grèment.



7 Beide Wanten drallfrei nach vorne auslegen,

Layout both shrouds to the front wihtout any twists or turns,

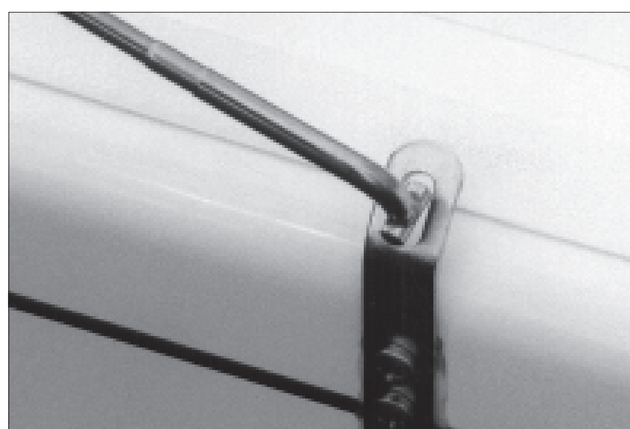
Laissez l'étai sur l'avant du catamaran après avoir vérifié son montage,



8 in die Wantpüttings einhängen

hang into shroud fittings

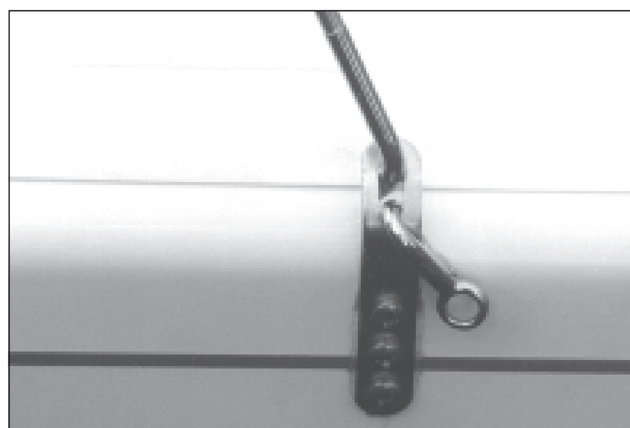
fixez les haubans sur les coques en veérifiant qu'ils ne sont pas emmêlés.



9 und mit dem Schnapphaken von außen nach innen sichern.

and secure with snap-hook from outside to inside.

Verrouillez les cadènes au moyen des mousquetons inox. Cette opération est primordiale : sans le verrouillage, la cIef sertie reste libre de se désengager de la cadène lors du mâtage, conduisant a une chute du mât sur l'avant du catamaran.



5

Trapezdrähte befestigen
Mount Trapezes to mast
. .





Schäkelbügel durch oberes Auge des Trapezdrahtes - bei Doppeltrapez durch beide - stecken und jeweils außen an den Hauptring schäkeln (Kopf des Schäkelbolzens nach vorne). Mit Zange fest anziehen!
Werkzeug: Zange
***TIP**: Griffe am anderen Ende prüfen, ob richtig angeschäkelt wurde.*

Shackle upper side of trapeze wire on each side of hound ring (head of shackle bolt facing to front). Tighten hard with pliers!
Tools: pliers
***HINT**: Control handles on other end for correct position.*

Fixez les trapèzes sur l'anneau regroupant les haubans. Les deux manilles (1 manille par amure) servant à cette installation seront serrées fermement à la pince.

!

!

!

Achtung bei Reacher!
Attention if a reacher is used!
. .

Bevor Sie den Mast aufrichten muß für den Reacher das Reacherfall eingezogen werden (s.Kap. 14) !

Before stepping the mast you must install the reacher halyard (s. Chapter 14)

Pour les catamarans dotés d'un spi, procéder au montage des équipements décrits au chapitre 14 avant de mâter le bateau.

6

Mast aufstellen
Stepping the mast
..





Achtung! Lebensgefahr !
Beim Aufstellen des Mastes dürfen keine elektrischen Oberleitungen durch den Mast berührt werden!

Attention ! Danger to Life !
Before stepping the mast make sure that there are no high tension power cables anywhere which could come in contact with the mast!

Attention! Danger de mort!
A vant de relever le mât, assurez vous qu'aucune ligne à haute tension ou câble électrique ne peut venir en contact de ce dernier.

1

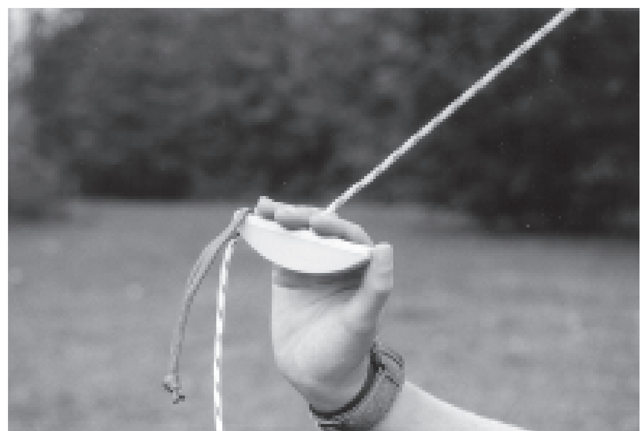
Mit Mast nach achtern gehen und den Mastfuß so von achtern über das Holm-Lager schieben, daß er einhakt. Wanten und Trapeze nach innen auf das Trampolin legen. Vorstagspanner bereitlegen.

Take the mast towards the rear and position the mastfoot on step ensuring that it locks in. Place shrouds and trapeze-handles inside the hulls on trampoline. Prepare forestay rope.

Emboîtez le pied de mât sur la rotule, les haubans étant posés sur le trampoline a l'interieur des coques, l'étai envoyé vers l'avant du bateau.



1



2

Vorschoter stellt sich auf den Hauptbinder und wickelt sich den Vorstagspanner um die Hand (oder benützt den Aufrichtegriff: Zubehör Nr. 745)

Crew steps on main beam and wraps the forestay tensioner around the hands or use the specialgrip (Accessory No.745).

L'une des deux personnes nécessaire à l'opération saisit fermement le bout d'étarquage terminant l'etai. L'accessoire n° 745 (option) facilite cette préhension.



Der kräftigere Steuermann hebt -von achtern nach vorne gehend- den Mast an und wird dabei vom Vorschoter mit dem ganzen Körpergewicht unterstützt.
***TIP**: Der Vorschoter beobachtet während des Aufrichtens die Drähte und Terminals um ggf. korrigieren zu können.*

2



The stronger crewmember lifts the mast, going from rear to front. While doing so, the crew is supporting with full body weight.
***HINT**: Whilst uprighting the Crew is watching the wires and hammerterminals to avoid mistakes.*
At the same time the other crewmember pulls against the mast until its in an upright position.
***HINT**: Whilst stepping the mast, both crewmembers should continually watch that all wires, shroud and hammer terminals are in the correct positions to avoid accidental damage.*

3



Après avoir effectué un dernier contrôle, l'autre personne s'empare de l'extrémité du mât et le lève en se rapprochant de la poutre arrière. L'équipier placé au bout de l'étai pourra prendre appui sur la poutre avant pour contrebalancer de son poids. Le porteur, après être monté sur le trampoline, accompagnera ainsi le mât jusqu'à sa position verticale.

4



5

Montageanleitung
Assembly Instructions
Mode d'emploi

TOPCAT®



6 Bei gleichzeitigem Halten des Vorstags den Vorstagspanner durch Fockhalsbeschlag (Mitte!) und Kausche fädeln.

While securing the mast, feed forestay rope through roller-gear fitting and eye.

Pendant que le porteur maintient le mât dans sa position verticale, l'équipier fixe et étarque le grément au moyen du bout fixé a l'extrémité de l'étai.

7 Mit ca.10kg spannen und mit halben Schlägen sichern. Nie mit ungespanntem Vorstag segeln! Bruchgefahr!



Pull tight with approx. 20 lbs. load and secure with half hitches. Sail never with an untensioned forestay!



La tension dans l'étai doit être d'environ 10 kg. Assurez-vous de cette tension avant toute navigation et ne naviguez jamais sans que l'étai soit en tension.



8 Der Power-Spreader muß nun waagerecht = parallel zum Deck sein.

Check: Power spreader must be parallel to the deckline.

Une fois le grément en place, le raidisseur de patte d'oie doit être parallèle à la ligne de flottaison.

9 Mit dünner weißer Sicherungsleine den Power-Spreader am Gabelseil gegen Durchbiegen nach unten absichern. Leine nicht spannen!

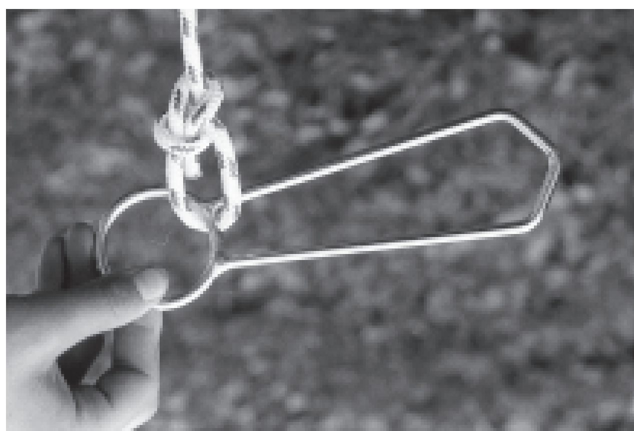


Secure power spreader with a small white rope from bridal wires to the power spreader against bending down. The rope should not be under tension!



Afin de conférer une parfaite rigidité de la plate-forme, et notamment éviter le pincement des eoques en navigation, on pourra empécher le fléchissement du raidisseur au moyen d’un petit bout. Cependant, ne pas tendre ce bout.





7

Trapeze einstellen; Rumpfdeckel
Adjust Trapezes; hatch covers
..



Die beiden - oder vier - Trapezstropps jeweils mit Palstek an die Mittelstege der Trapezschlüssel anknoten. 1

Both -or 4 - Trapeze tie with bowlines to the centre bars of trapeze gear.

Attacher les cuillères de trapèze tel que décrit ci-contre.

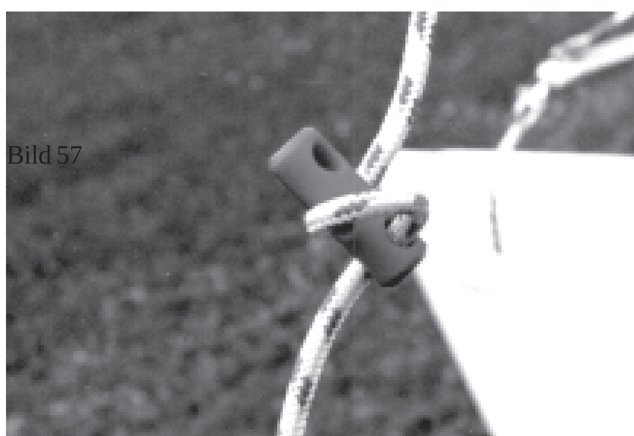


Bild 57

Jeweils das andere Ende des Trapezstropps durch das Auge unter dem Trapezgriff fädeln und durch das mittlere Loch des Trapezstoppers stecken. Nun den Stopper fixieren (ca. 25 cm vom Ende entfernt) durch ein äußeres Loch fädeln, durch das gegenüberliegende äußere Loch und auf der gleichen Seite unter der kleinen Schlaufe zwischen Mittel- und Außenloch hindurch fädeln. An das freie Ende einen Achtknoten binden. 2

Thread other ends through eyes on trapeze wires (near handle) and through the centre hole of trapeze stopper (distance to end about 10 inch.) Now go through the outside hole and other outside hole on the same side, and thread end below the smaller loop between centre and outside hole. Make a figure of eight knot at the end of the ropes.

Et mettre en place les butées d'ârret après avoir fait passer le bout dans l'oeil du câble de trapèze.



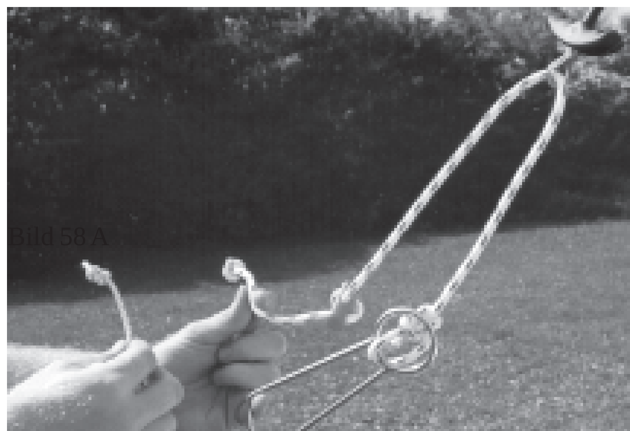
Montageanleitung
Assembly Instructions
Mode d'emploi

TOPCAT®

3 Jeweils an den Enden eines jeden Trapezgummis und eines jeden Trapezstropps einen Achtknoten anbringen.

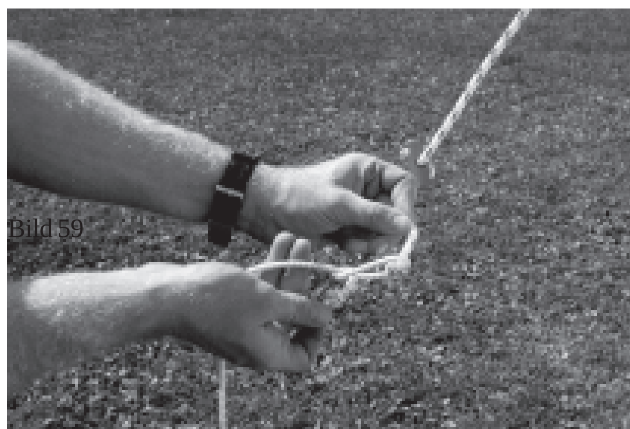
Knot a figure of eight to all ends of trapeze shock cords and trampoline ropes.

Fixez les élastiques de trapèzes, à l'opposé de la cuillère, en choisissant un côté de votre catamaran.



4 Den Trapezgummi und den Trapezstropp mit einem einfachen halben Schlag verbinden.

Connect shockcord and Trapeze rope with a half hitch.



5 Die Trapezdrähte so enttörnen, daß sie frei sind (Blick nach oben: sie sollten zum Schäkel nicht verdreht sein!) und mit einer Hand festhalten.

Clear up trapeze wires (look up to shackle, wires should not be twisted!).

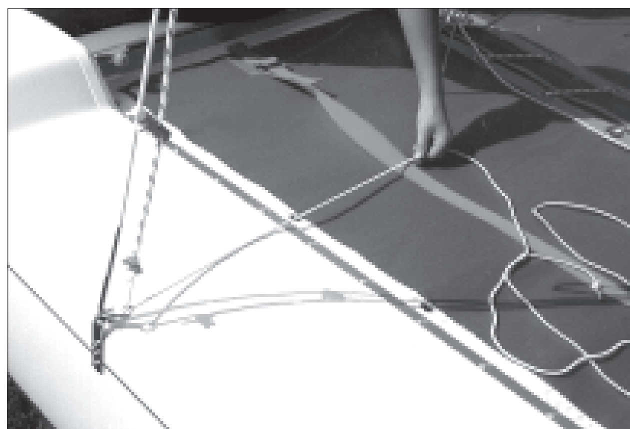
Vérifiez que les trapèzes ne sont pas emmêlés ou raumes ou tournés autour des haubans.



6 Den vorderen Trapezgummi durch den Karabinerhaken und durch die vordere Oese im Trampolin stecken.

Feed the front trapeze-shockcord through snap-hookeye and through the forward eyelet in trampoline.

Pour le trapèze le plus en avant, passez l'élastique suceessivement dans l' oeil du mousqueton frappé sur la cadène, dans l'oeillet du trampoline situé le plus proche du mousqueton, puis dans l'oeillet du trampoline et le mousqueton situé sur l'autre bord.





7

Trapezgummi unter dem Trampolin auf die andere Seite führen und ebenfalls befestigen (bei Doppeltrapez die Gummi unter dem Trampolin über Kreuz spannen).

Feed the shockcord under the trampoline to the other side and tie to trapeze cord. (With a double trapeze the shockcords should cross one another, front to rear and vis versa.)

Pour le deuxième trapèze, le cas écheant, utilisez directement l'oeillet le plus reculé.

Einstellen der Trapezhöhe
Adjusting trapeze height
. .



8

Überprüfen ob der Trapezgurt um die Hüften herum fest sitzt.
***TIP**: Der Trapezgurt muß um die Hüften herum sehr stramm sitzen, sonst stimmt die eingestellte Höhe später nicht mehr.*

Check your trapeze belt for close tight around the hisp.
***HINT**: The trapeze belt must be tightened very well around your hips for correct height of your trapeze.*

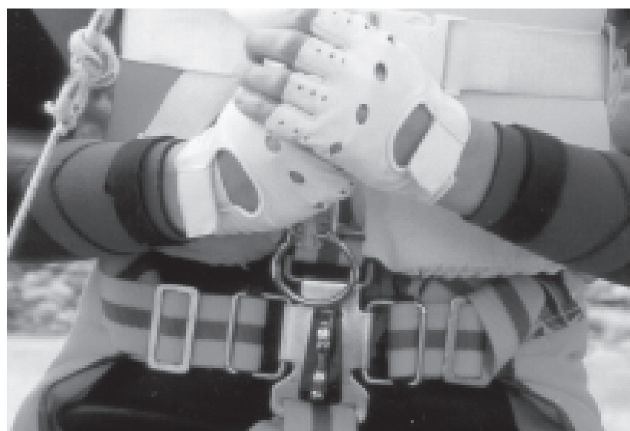
Veillez à utiliser une ceinture de trapeèze adaptée aux trapèzes de votre catamaran.

9 In die Position auf den Rumpf setzen, in der wir beim Segeln vor dem Aussteigen ins Trapez sind: Vorschoter hinter oder vor der Want; Steuermann ca. 1m hinter der Want. Nun stellen wir die Trapezhöhe mit dem Trapezstopper so ein, daß der Ring (nicht der lange Teil, der ist für den Raumschotkurs!) bei gestrecktem Trapez die Oberkante des Trapezhakens berührt.



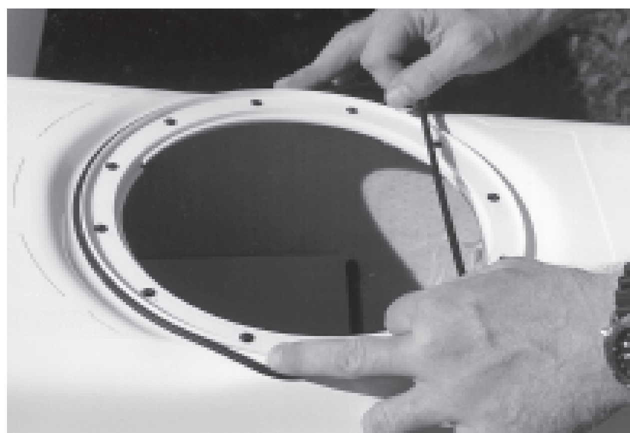
Sit down in normal sailing position on the hull:
The crew near the shrouds; Helmsman about 3ft. of shruds. Now adjust the trapeze gear in height with the trapeze stopper. The ring (not the longer part! It is for reaching) should just touch the upperside of the hook.

Pour le réglage des trapèzes, simuler la position de l'équipage: équipier contre le hauban et barreur environ un mêtre en retrait. Dans cette configuration, les longueurs des bouts de trapèze doivent permettre aux deux personnes de s'accrocher sur la boucle courte (anneau rond), le trapèze étant alors en tension.



Ausführliche Anweisung für das Aus- und Einsteigen in das Trapez finden Sie im Lehrheft "Catamaransegeln" des DSV - zu beziehen über Ihren TOPCAT Händler.

Rumpfdeckel
Hatches
Trappes de Visite



10 Gummidichtring um den Außenrand des Lukendekkels legen und Deckel zuschrauben bzw. eindrükken.

Put sealing ring around the lip of the hatch cover frame and then screw hatchcover in place.

Placez les joints d'étanchéité et fermez la trappe.







Die Griffmulden der neuen TOPCAT-Deckel müssen **parallel zur Ruderpinne** stehen

Turn snatches of new TOPCAT hatch parallel to rudder tiller.

Pour les capots "clipables", et non "à vis", il est préférable d'avoir les "oreilles" dans l'axe de la coque (en position fermée)

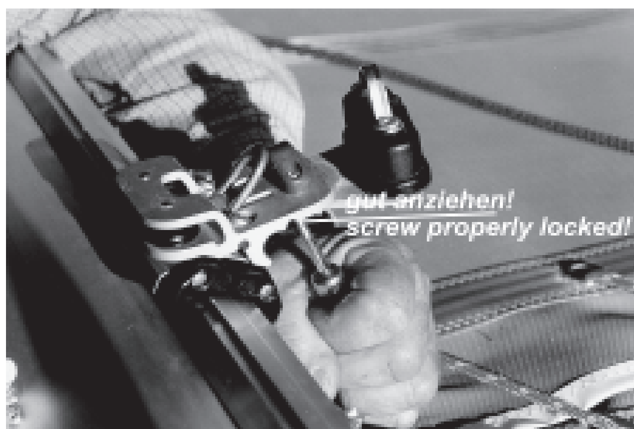
TOPCAT®

Montageanleitung
Assembly Instructions
Mode d'emploi

8

Traveller, Fockroller, Großschot
Traveller, Jib roller gear, mainsheet
Chariot, écoute de Grand-Voile et enrouleur de foc

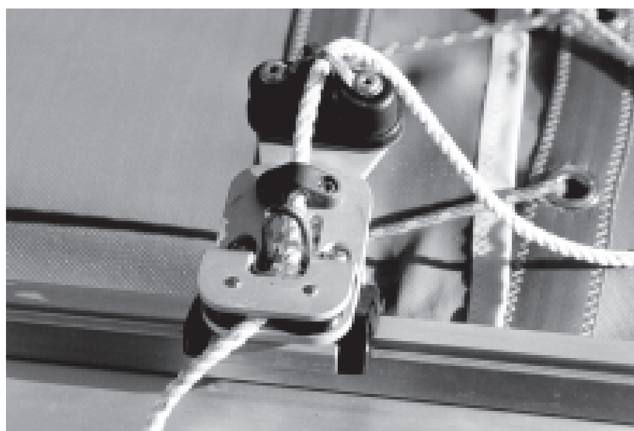
Traveller



1

Travellerschwinge befestigen (muß 180 Grad frei drehen!) und Schraube gut anziehen.
Werkzeug: Schraubenzieher

Screw swivelplate to traveller carriage (swivelplate must turn freely through 180 degrees).
Tools: Screwdriver
Vissez la platine comportant le coinceur sur le chariot de grand-voile. Après avoir réduit le jeu de telle sorte que la platine pivote à 180° sans jeu, b1oquez 1a vis de serrage au moyen de l'écrou à frein.



2

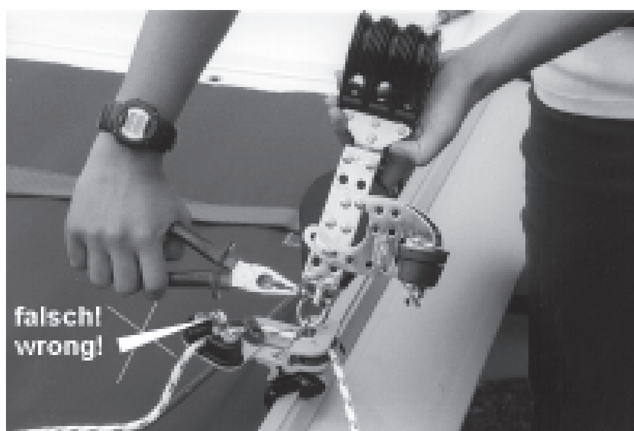
Travellerleine (6 mm Ø) mit kleinem Palstek versehen und freies Ende vom Auge auf dem Achterholm unter Traveller und Travellerschwinge durchfädeln.

Fit traveller rope (6 mm Ø) with a bowline and thread other end through traveller carriage shackle and swivelplate cleat.

Fixez le bout servant au rég1age du chariot de grand-voile sur le pontet de la poutre arrière et l'enfiler dans le chariot tel que montré ci-contre.







3

Großschotblock **am richtigen (achterlichen!) Bügel** des Travellers anschäkeln. Schraubschäkel mit Zange fest anziehen.
Werkzeug: Zange

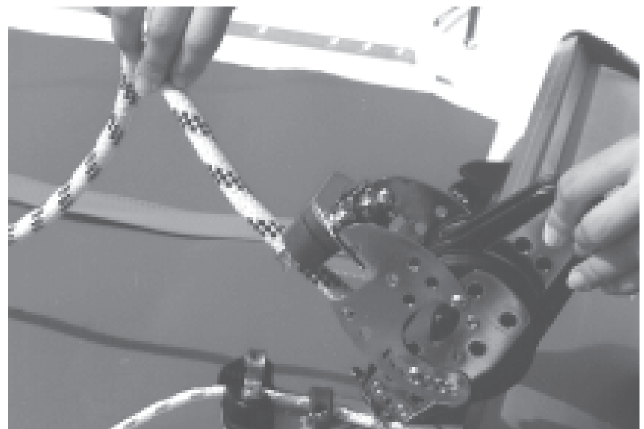
Shackle main block **onto the correct shackle bow not to cleat bow** (the rear!) to the traveller. Secure screw of shackle with pliers.
Vous pouvez maintenant mettre en place le bloc principal du palan d'écoute de grand-voile. Attention à ne pas utiliser le pontet surmontant le coinceur du chariot pour cette fixation.

Montageanleitung
Assembly Instructions
Mode d'emploi

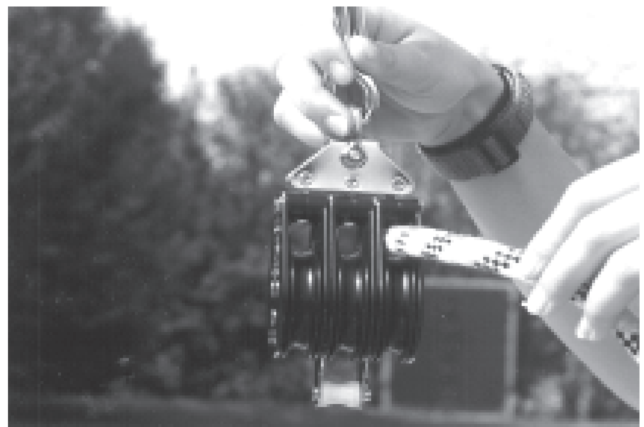
TOPCAT®

Großschot
main sheet
Écoute de Grand-Voile

1 Dreifachblock an Großfall hängen, etwa 1m hochziehen und am Mastfuß belegen. Großschot durch mehrfaches Ausstreifen unvertörnt und ohne Kinken auf dem Trampolin auslegen. Ein Ende der Großschot über die Großschotklemme (entgegen der späteren Zugrichtung) um die Ratschen-Scheibe legen und nach oben um die achterliche Scheibe des Dreifachblocks (Scheiben quer zur Fahrtrichtung) führen.Dann nach unten um die äußere Scheibe, auf der gleichen Seite nach vorne und wieder nach oben um die vorderste Scheibe. Nun nach unten und von vorne nach hinten um die äußere Scheibe auf der gleichen Seite und wieder nach oben um die mittlere und so fort. Schot mit Palstek am Bügel befestigen.

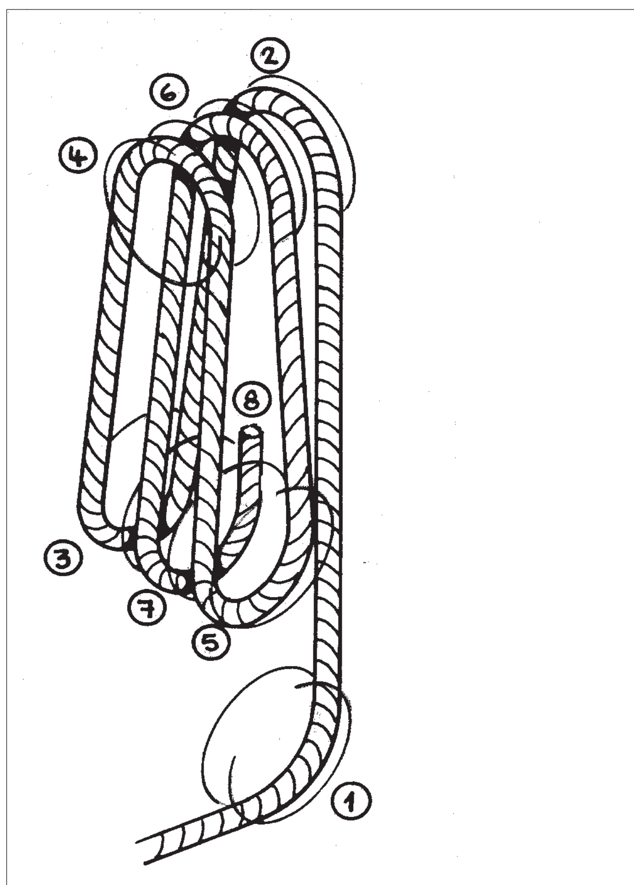


Hang triple block on main halyard, pull it up about 4 ft. and tie at mast foot in this position. Spread main sheet on trampoline without twists and thread one end of main sheet across cleat (against later draw direction) and around the ratchet sheave. Now go up around the first sheave of the hanging triple block (sheaves of triple block cross to sailing direction!) and down to the triple (double) block (sheaves in sailing direction) same side. Up to front sheave to other side and around foot-sheave on same side upwards to middle sheave and s.o. Fasten end of main sheet with a bowline on becket.



Accrocher la partie haute du palan à la verticale de la partie basse, à une distance d’environ 1m. Détorroner l'écoute en la délovant entièrement. Enfiler l'écoute du taquet vers la poulie-winch. Rejoindre une poulie extérieure de la partie haute puis redescendre jusqu'à son pendant du bloc inférieur. Remonter à l'autr extrémité du bloc supérieur, redescendre à son pendant du bloc inférieur puis boucler les deux poulies centrales avant de





2

fixer l'écoute sur le bloc supérieur. Dans tous les cas, le palan doit fonctionner sur "surpatage", notamment lorsque les deux parties du palan sont rapprochées...

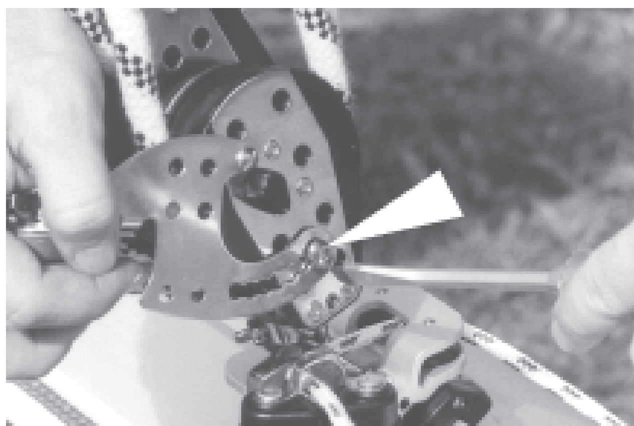


3

Travellerleine (6mm) und Großschot (10mm) mit doppeltem Schotstek verbinden.

Knot main sheet (10 mm) and traveller rope (6 mm) together with a double sheet bend.

Il peut être pratique de joindre les extrémités de l'écoute de GV et le bout du chariot de GV.



4

Einstellmöglichkeit für den Winkel der Schotklemme.
***TIP**: Anfänger sollten die Klemme am Großschotblock ganz nach oben einstellen, die Fockschotblöcke ebenfalls.*

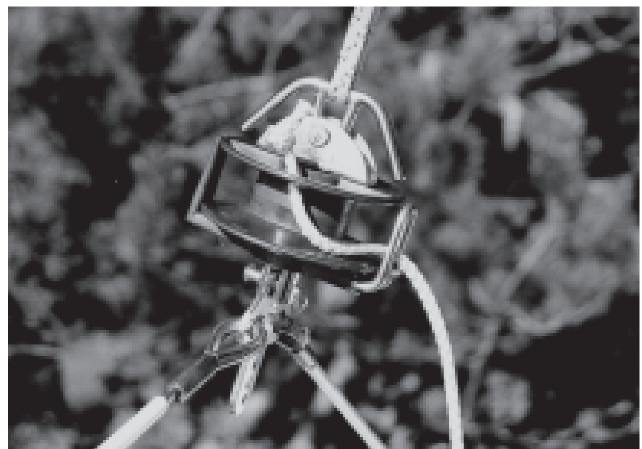
Adjust angle of cleat by two screws.
***HINT**: Beginners should fix cleat in uppermost position; with jibblocks you should do the same.*

Il vous est possible de régler la sensibilité du coinceur du palan d’écoute.

TOPCAT®

Fockroller
Roller gear
Enrouleur de foc

Rollerleine (weiß 4 Ø) durch den Drahtbügel der Focktrommel und durch das Loch an der Oberseite der Focktrommel fädeln. Mit einfachem Knoten sichern, anderes Ende mit der Klemme neben dem Mastfuß belegen. Durch Drehen der Trommel die Rollerleine aufrollen.
TIP*: Beim Aufrollen der Leine die Drehrichtung so wählen, daß der Drall der Drähte im Vorstag aufgedreht würde. Durch präziseres Aufrollen ist ein besseres Bergen der Fock gewährleistet.*



Thread the roller furling rope (white 4Ø) through the fairlead and then up into the small hole in the furling gear securing with a small knot. The other end of furling rope thread to cleat near maststep. Turn the gear clockwise and wind all rope onto the drum.
HINT*: When turning the roller gear the direction should be* ***against*** *the wire winds in forestay. This makes sure that rolling up the jib works with more security.*

Mettre en place la commande de l'enrouleur de foc (Bot blanc Ø4). Pour cela, l'engager dans le guide inox de la partie fixe de l'enrouleur (ce guide doit être tourné vers le mât) puis faire un noeud d'arret (noeud en huit) apres avoir traversé la partie supérieure du tambour de l'enrouleur.
Rq: le "carter" en PVC visible sur la photo de droite n'est livré qu'avec les versions équipées d'un spi. Il évite aux bras de spi de se coincer dans l'enrouleur lors des empannages.



9

Ruder, Ruderblatt, Spurstange
Rudders and rudder-blades, connecting bar
. .

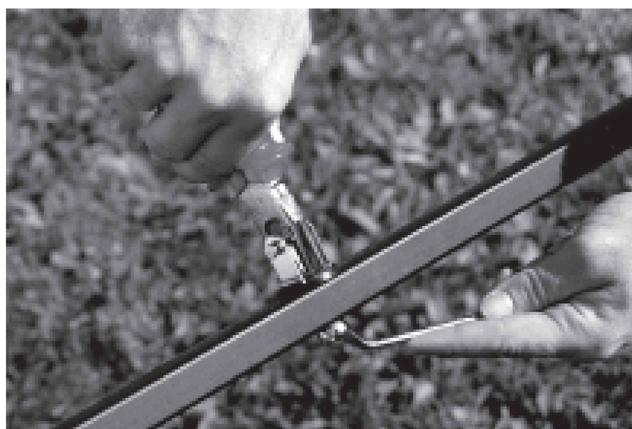


1

Beide Aufholgummi (8 Ø) in die Ruderblätter und in die Schlüsselbleche einfädeln und verknoten.

Thread both shock cords (8 Ø) into rudder blades and key plates and secure with knots.

Mettre en place les élastiques de rappel des safrans (elastique Ø 48) tel que montré ci-contre.



2

Auslegergelenk an der Spurstange befestigen (soll gut Spiel haben!).
Werkzeug: Zange und Schraubenschlüssel 10mm.

Mount tiller extension joint to cross bar (must swivel easily).
Tools: pliers and spanner 10 mm

Mettre en place le cardan de stick en interposant la rondelle plastique noire entre la flasque et le profilé allu (outils : pince et clef de 10)

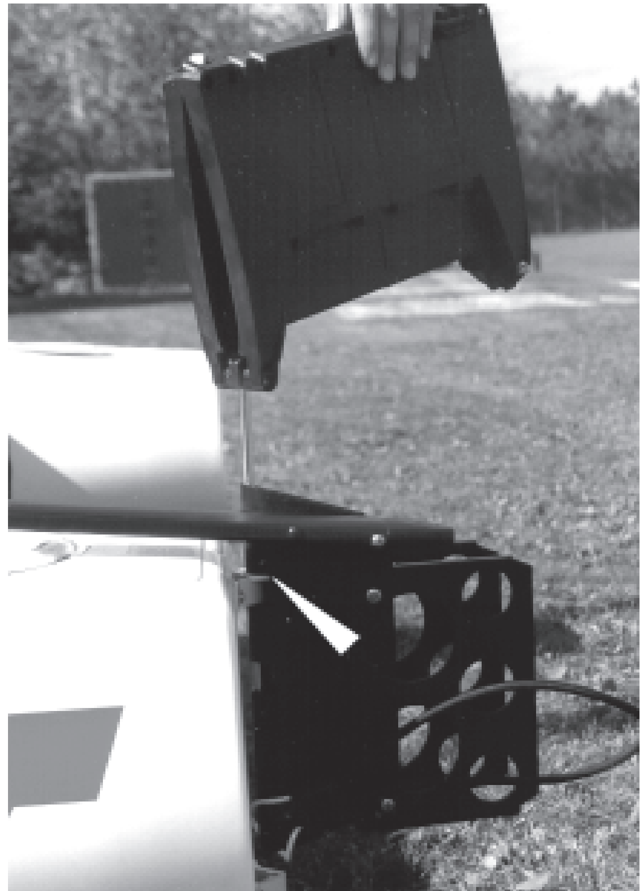


Den Ausleger mit Bolzen und Federring an der Gelenkgabel befestigen.

Mount hiking stick with bolt and spring ring to fork.

Puis monter le stick.

Ruderanlage
rudders
..



1 Federring an der Ruderachse des Kunststoffkastens entfernen und beide Ruderhäuser mit der Ruderachse an den Rümpfen befestigen.



Achtung!
Gleitplatte muß zwischen Ruderbeschlag und Kasten!
***TIP**: Die Ruderpinne ist jeweils außen am Ruderbacken angeschlagen und zeigt bei Geradeausfahrt schräg nach innen.*

Remove spring ring from rudderpin attched to plastic rudder housing. Position outer metal housing onto hull and join both components together by pushing rudderpin through both rudder assemblies.



Attention!
Slidingplate must be positioned between rudder-box and rudder-fitting!
***HINT**: Rudder tillers must always look from outside of rudder housing a little diagonal to inside when steering straight ahead.*



Assembler les deux parties (partie alu et partie plastique) des boîtiers de gouvernail en prenant garde à ce que l'axe inox traverse bien les deux fénelons fixes sur le tableau arrière de la coque. Prendre garde à ce que la rondelle en téflon (rondelle rectangulaire blanche) soit correctement positionnée, tel que montré ci-contre.





2

Hinteren Ruderkasten mit Handschlag schliessen (muß hart einrasten!) und wieder mit Federring sichern.

Pushing with the hand, close rudder box assy. (must lock fairly tightly) Secure onde again with spring ring.

Refermer le boîtier en donnant un petit coup sec de la main.

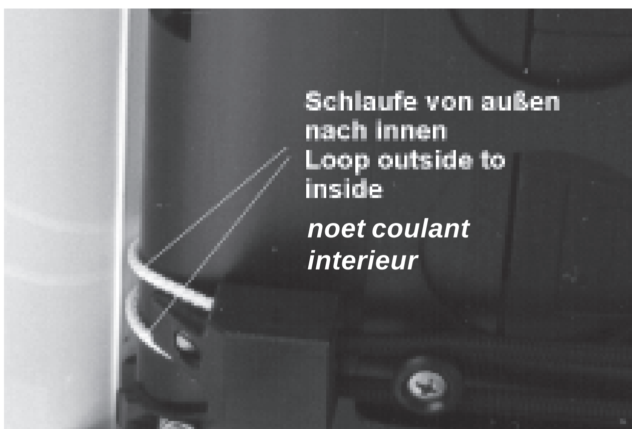


3

Beide Ruderpinnen mit der Spurstange verbinden (schmale Seite nach vorne).

Connect rudders with cross bar (small side towards the front).

Relier les deux barres franches au moyen de la barre de liaison.



4

Die weiße Ruder-Entriegelungsleine mit Palstek an die beiden Schlaufen (weiße Schlaufe am schwarzen Kasten geht von außen über die Rudervorderseite nach innen) anknoten und durch den Palstek der Travellerleine ziehen.

The white rudder release line should be attached with a bowline on both loops (white loops and black, blocks mounted on the outerside of rudder-housings).

Mettre en place la commande de relevage des safrans tel que montré ci-contre. On ajustera la longueur de ce bout de telle sorte qu'il soit très légèrement en tension.



Montageanleitung
Assembly Instructions
Mode d'emploi

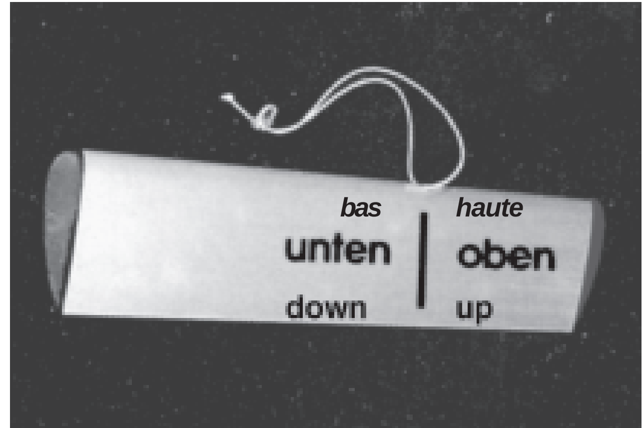
TOPCAT®

5

Beide Ruderblätter einfahren (kurze Hälfte = oben) und mit Schlüsselblech die Spurstange sichern.

lnsert both rudder blades into housings (the shorter section is the top section) and secure to cross bar pins with the key plates.

Glisser les safrans dans les boîtiers. Le point d'encrage de l'élastique divise le safran en deux parties de longueurs inégales. La plus grande longueur est la partie basse.



6

Mit dem Schraubenzieher die beiden weißen Einstellschrauben solange vorsichtig nach rechts drehen, bis sich das Ruderblatt nur noch schwer in vertikaler Richtung verschieben läßt (immer wieder prüfen!), dann wieder ½ Umdrehung zurückdrehen.



Das Ruderblatt muß - beide Gummis ausgehängt - leicht in vertikaler (auf/ab) Richtung zu verschieben sein, in der Führung aber möglichst spielfrei! Werkzeug: Schraubenzieher



Using a screwdriver, turn both of the white screws until the rudder blade no longer moves in a vertical direction, then release the screws half a turn.



The rudderblades must move easily in a vertical direction.When these adjustments are being carried out, the shock cords are hanging loose. Tool: Screwdriver

Pour le réglage des safrans, serrer les deux vis téflon situées sur la tranche du boîtier plastique jusqu'à annuler le jeu de la lame dans le boîtier sans pour autant l'empêcher de coulisser librement. Pour ce réglage, ne mettre aueun élastique en tension.





7

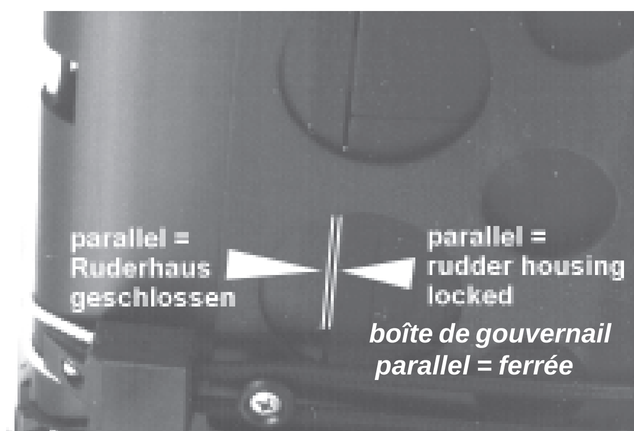
Schwarzen Verriegelungsgummi spannen.
***TIP**: Diesen Gummi nach jedem Segeltag entspannen, das erhöht die Lebensdauer.*

Tighten black shock cords on rudder assy.
***HINT**: Re-release* after sailing, this prolongs their life!

Mettre en tension l'élastique noir ancré sur le boîtier de safran. Il est préférable d'ouvrir cet élastique hors periode de navigation.







WICHTIG!
Nie segeln wenn der Ruderkasten nicht verriegelt ist!
Das hat immer schwere Schäden zur Folge. Die Verriegelung ist normalerweise werftseitig so hart eingestellt, daß sie beim Segeln unter normaler Beanspruchung nicht aufgeht. Sollte die Ruderanlage doch einmal während des Segelns aufgehen (Cat bekommt plötzlich großen Ruderdruck!), **sofort in den Wind schießen und den Kasten wieder schließen!**
Evtl. später die Verriegelungsschraube (S) um ½ Umdrehung nachziehen. Weitersegeln mit geöffneter Ruderanlage hat unweigerlich einen Bruch des Gelenks zur Folge. (Präzise Einstellung ist ein wichtiger Sicherheitsaspekt und Sie vermeiden unnötigen Verschleiß.)
Für schwierige Reviere verweisen wir hier ausdrücklich auf unsere Touristikversion mit Führungsblechen und zweifachem Rückholgummi.





ATTENTION!
Never sail when rudder box is not properly locked! Otherwise this will cause immediate damage! Usually the locking system is carefully adjusted by the producer and does not open during sailing.Should however the rudderbox open whilst sailing (you will notice extreme pressure on the rudder) **go into wind immediatlely and close rudderbox.**
When possible wind the locking screw (S) ½ turn harder when back on the beach. Sailing away with an opened rudder box damages your rudder link!
In the case of difficult beach situations, don’t hesitate to ask for our touristik-rudder-version with our leading plates for rudder housing and double shock cord.



Avant tout départ en navigation, s'assurer que les boîtiers de safran sont correctement fermés en contrôlant la jonction entre les deux parties du boîtier. On dispositif vis-ressort vous permet de régler la sensiblité de déc1enchement du safran. Ce réglage doit être assez souple pour permettre l'ouverture du boîtier en cas de choc et suffisamment serré pour éviter l'ouverture intempestive sous l'effet de la vitesse.



TOPCAT®

10

Classic-Großsegel vorbereiten u. einlatten
Prepare classic mainsail and battens
Préparation de la voile "Classic"

1 Großfall durch die Bohrung am Fallhaken (mit Fall-Schäkel daran) fädeln und mit einfachem Schlag (möglichst klein) den Fallhaken befestigen.

Slip end of main halyard through hole in the halyard-hook (with shackle mounted) and secure with a simple hitch (should be kept as small as posssible!).

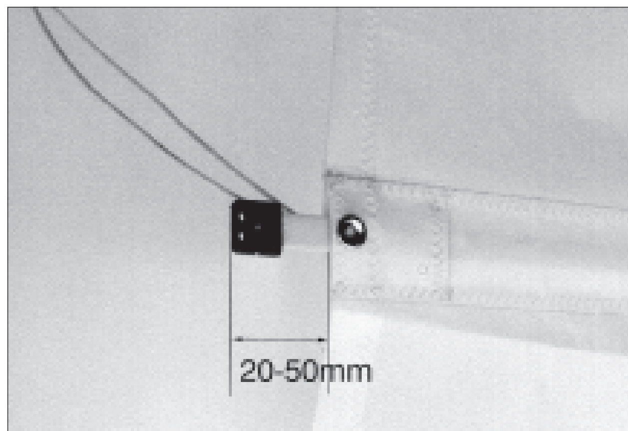
Fixer le Hook a la drisse de GV en utilisant un simple noeud, le moins volumineux possible.

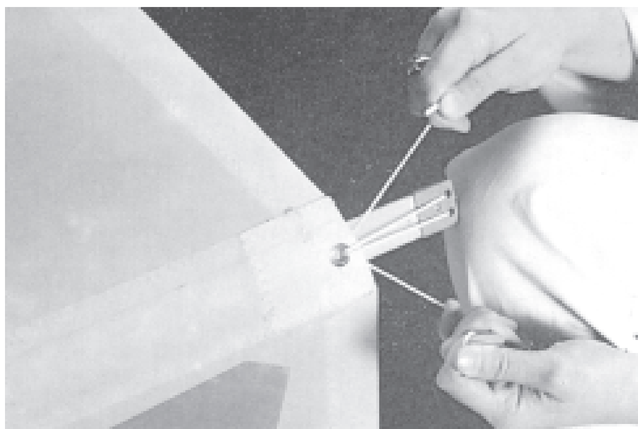


2 Alle Segellatten in die Lattentaschen schieben (Latte muß jeweils vorn im Lattenstopper anstehen) und Länge überprüfen. Wenn die Latten ganz eingeschoben sind, sollten sie - je nach Gesamtlänge - ca. 20-50 mm über das Achterliek hinausstehen.

Place all battens in the mainsail and under slight tension tie them into the batten pockets. Put all battens into batten pockets (each batten should be close into batten protector on luff) and check the correct length. All battens should stand 20-50 mm over the leech (different to length over all) when correct positioned in batten protector.

Mettre en place les lattes de GV en respectant la répartition en fonction des longueurs. Une fois dans son Foureau,la latte doit depasser de 20 à 50 mm.



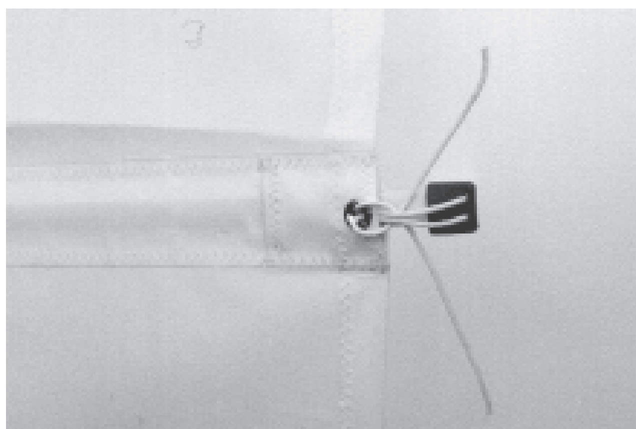


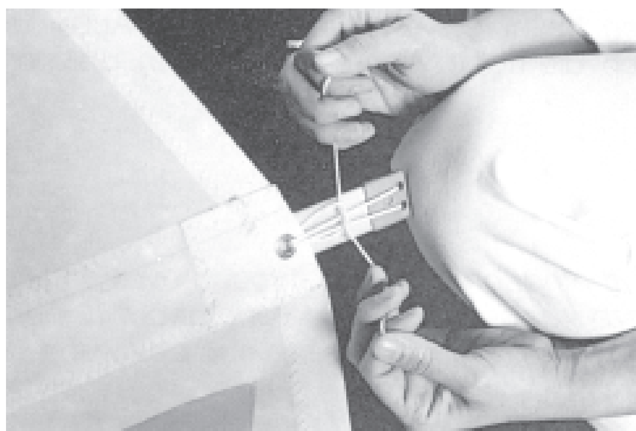
3

Beide Bändsel durch die Bohrungen der Latten-Endkappe fädeln, von außen nach innen durch das Auge im Segel und mit einem halben Kreuzknoten über die parallelen Parten.

Feed both cords through the holes in the end cap of the batten from outside to inside fixing with half a reef knot across the parallel cords.

Fixer les lattes en utilisant les bouts et l'oeillet fixés sur le fourreau comme montré ci-contre.





4

Beide Enden festhalten und die Latte mit Daumendruck soviel spannen, daß sie eine ganz leichte Biegung im Segel erhält.
TIP*: Entspannen Sie die Latten nach jedem Segeltag und spannen Sie die Latten jedesmal neu vor dem Setzen des Segels. Ihr Segel wird es Ihnen durch eine wesentlich längere Lebensdauer danken.*

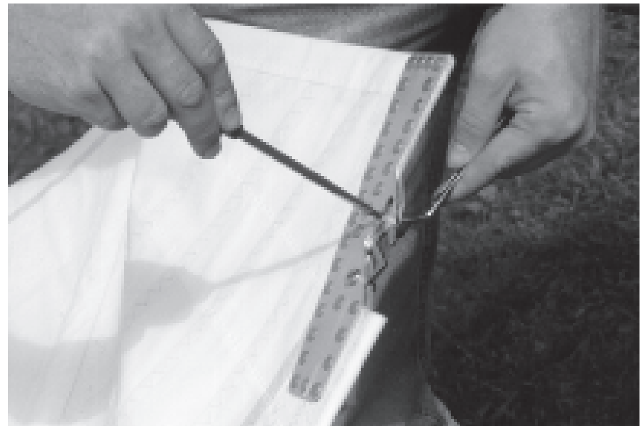
Hold both ends with your hands and tension batten with push of your thumbs till it bends slightly in the sail.
HINT*: Loosen the battens after each sailing day and tighten them new before sailing. This gives your sail a much longer life.*

Régler la tension de latte de telle sorte à éliminer les plis sur le fourreau. Un noeud plat permet de fixer définitivement la latte.

10

Streamcut Großsegel vorbereiten u. einlatten
prepare streamcut mainsail and battens
Préparation de la voile "Streamcut"

1 Großfallhaken mit beiden Schrauben M 6 zwischen die Segelkopfbretter schrauben und festziehen.
Werkzeug: Schraubenzieher und Schlüssel 10.
***TIP**: Bevor die Schrauben fest angezogen werden, den Haken so ausrichten, daß zwischen Mast und Hakennase ca. 5-8 mm sind.*



Mount halyard hook with both screws M 6 between the headboards.
Tools: Screwdriver and spanner 10 mm
***HINT**: Before tensioning the screws take care that the distance between mast and hook is between 5 and 8 mm.*

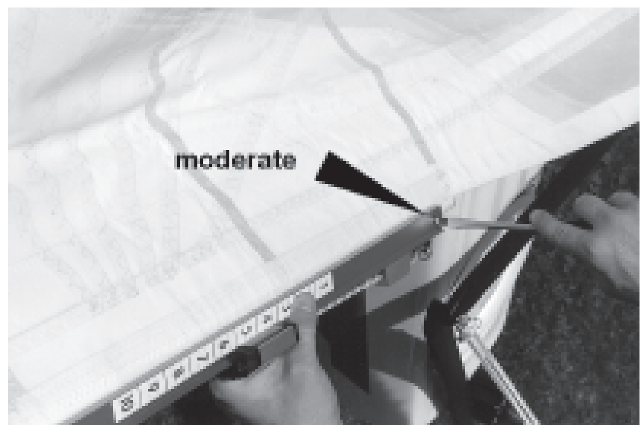
Fixer le crochet "Hook" sur la têtière de Grand-Voile au moyen des deux vis-écrous M6. Avant de bloquer les écrous, vérifier que la distance entre le crochet et 1e m1at est comprise entre 5 et 8 mm.



2 Befestigungsschrauben am Unterliektraveller auseinanderschrauben, Schiene ganz auf den Keder schieben, Schiene unter Zug nach unten durch Anziehen der Befestigungsschrauben fixieren.
***TIP**: Die Schrauben dürfen nicht am Alu anliegen!*
Achtung: Der UL-Traveller darf nur im Bereich der Markierung gefahren werden!



Open both screws at the clew-traveller track and feed onto track . Now pull track down and fix screws moderate again.
***HINT**:The screwheads should never contact the track.*
Attention: Clew outhaul traveller shall only be in marked area!





Glisser le rail du chariot de point d'écoute sur la ralingue de la voile. Bloquer ce dernier au moyen des vis en Ies serrant modérément.



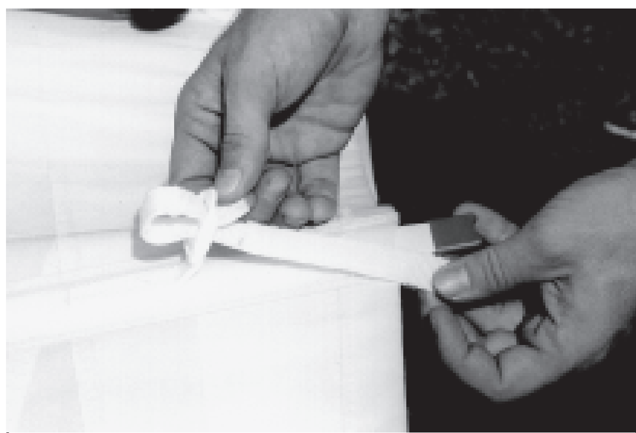
3

Alle Segellatten in die Lattentaschen schieben (Latte muß jeweils vorn im Lattenstopper anstehen) und Länge überprüfen. Wenn die Latten ganz eingeschoben sind, müssen sie - je nach Gesamtlänge - ca. 20-50 mm achtern über das Segel hinausstehen.

Put all battens into batten pockets (each batten should be closed into batten protector on luff) and check the correct length. All battens should stand 20-50 mm over the leech (different to length over all) when correctly positioned in batten protector.



Enfiler les lattes dans les fourreaux en veillant à ce ehaque latte s'insère correctement dans l'embout fixé sur la voile coté mat. Si l'ordre des lattes est respecté, et que chacune est correctement positionée, chaque latte doit dépasser de 20 à 50 mm au-delà de la chute de Grand-Voile



4

Gurtband durch die Endkappe und die Schnalle fädeln und Latte spannen. Die Latten sollen gerade so stark gespannt werden, daß sie im Segel eine ganz leichte Biegung ergeben.
***TIP**: Entspannen Sie die Latten nach jedem Segeltag und spannen Sie die Latten jedesmal neu vor dem Setzen des Segels. Ihr Segel wird es Ihnen durch eine wesentlich längere Lebensdauer danken.*

Feed belt through batten end-cap and tight batten. The batten should be so tightened that the sail gets a light curve there.
***HINT**: Loosen the battens after each days sailing and tighten them new before sailing. This gives your sail a much longer life.*

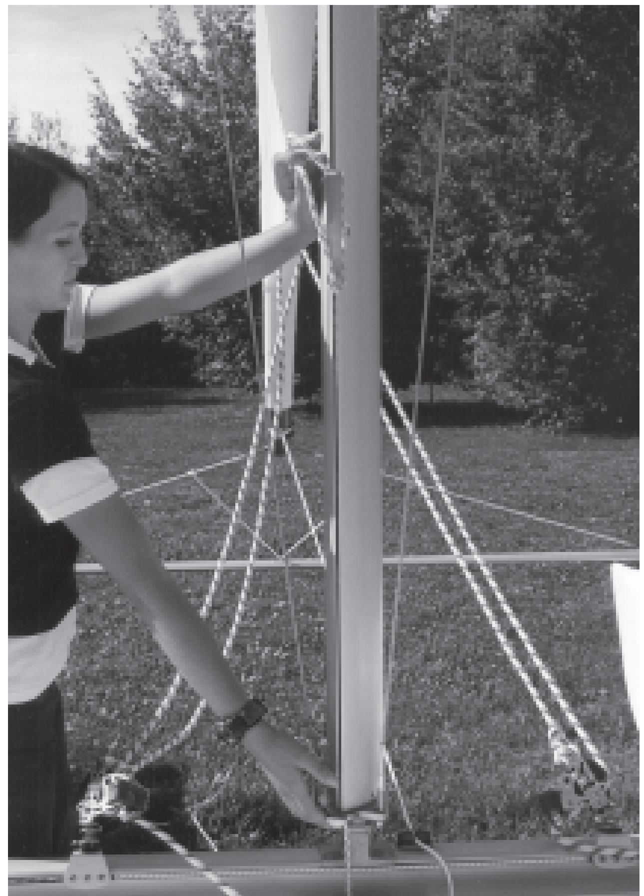


Régler la tension de latte a l'aide de la sangle fixée sur le fourreau. La tension de la latte doit être suffisante pour éliminer les plis sur le fourreau. Si vous forcez les lattes pour augmenter le creux de la GV, il sera préférable de détendre ces dernières après la navigation afin de préserver votre voile.

Großfall in der Nut nach unten und aus der Öffnung führen

Feed main halyard through the mast to the large opening at the foot of the mast.

Faire descendre le mou de la drisse de Grand-Voile dans le guindant du mât.

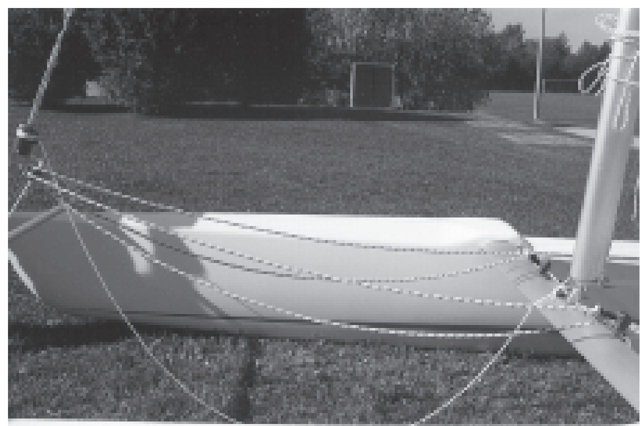


und mit dickem Knoten gegen Ausrauschen sichern

and secure with a large knot.

et arrêter la drisse par un noeud volumineux pour l'empêcher de re-rentrer dans le mât.





11

Fockschot einziehen
jibsheet
Écoute de Foc



1 Den Schotschäkel mit den beiden Fockblöcken am Gabelseil anschäkeln
TIP*: Den Schotschäkel immer sofort wieder zu-schrauben, nie nur einhängen! Er ist geöffnet nach der geringsten Belastung unbrauchbar.*

Shackle both jibblocks onto the bridal wires.
HINT*: Shackle should always be closed after using, not only opened hooked in anywhere. The opened shackle becomes damaged immediately when under load.*

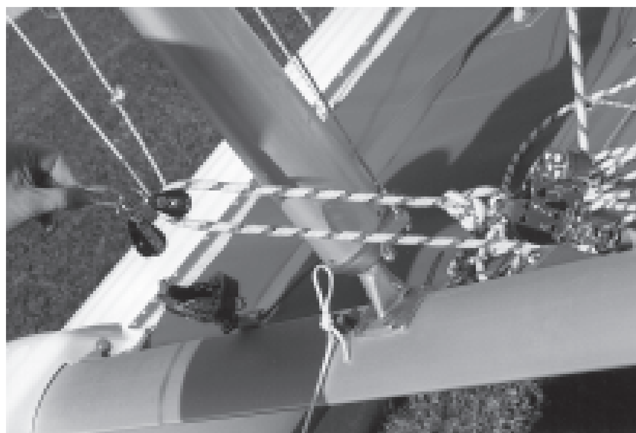
Fixer les deux poulies de foc sur la patte d'oie. Veillez à ne jamais mettre en tension le maillon rapide lorsqu'il est ouvert, il risquerait de s'endom-mager rapidement.



2 Beide Fockblöcke mit Distanzhalte-Federn am Hauptbinder anschäkeln.

Shackle both ratchet blocks - with spring between - on main beam.

Fixer les deux poulies-winch sur la poutre avant.

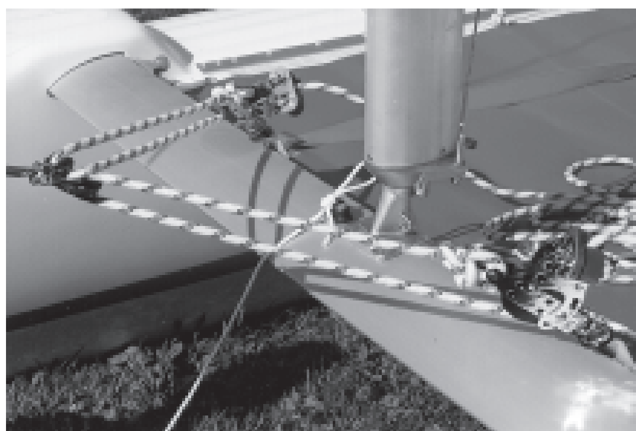


3

Fockschot (8 Ø) auf Trampolin durch mehrfaches Ausstreifen kinkenfrei und unverdreht auslegen.

Take care that jib sheet (8 Ø) is free of loops and turns on the trampoline by more times it stripping off.

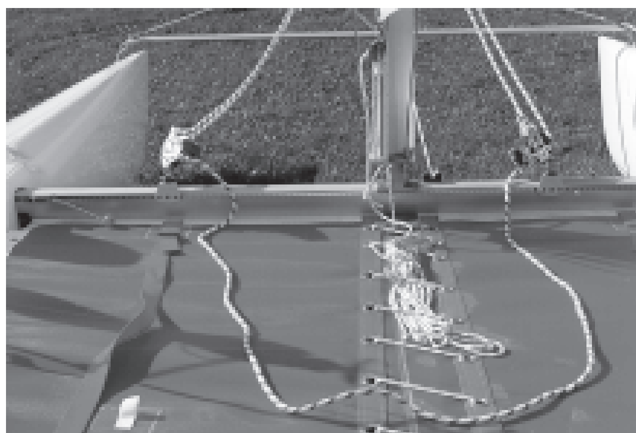
Délover l'écoute de foc (Ø 8) sur le trampoline en vous assurant qu'elle ne comporte pas de noeud.



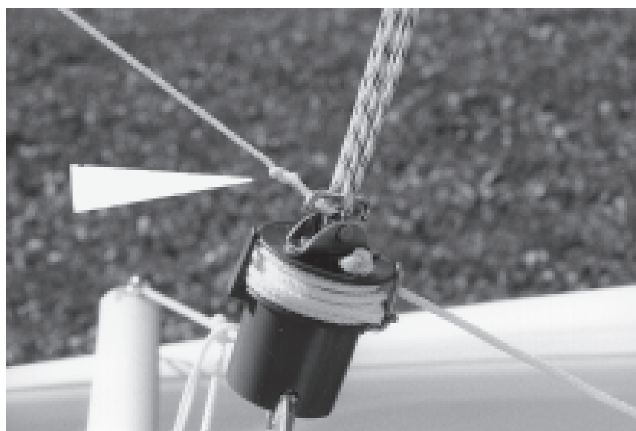
4

Das erste Ende der Fockschot - **von der Klemme kommend!** - durch den Bb - Fockblock ziehen [durch den ersten Barberhauler, falls einer vorgesehen ist], von Bb nach Stb durch einen der beiden Fockblöcke vorne am Gabelseil, [durch den Bügel des Barberhaulerblocks - wenn vorgesehen] zurück zum Bb-Fockblock und am Bügel mit Palstek befestigen. Nun das andere Ende der Fockschot, von der Klemme her durch den Stb-Block und dann spiegelverkehrt alles genauso einziehen wie auf der Bb-Seite.

Thread one end of jibsheet through port-cam fairlead of jibblock and the sheave, [through first barberhauler-block - if it is delivered], from port to stb around the sheave of a jibblock on bridal wires, [through becket of barberhauler-block - if delivered], and back to port jibblock, fasten sheet on becket with a bowline. Now thread other end of jib sheet on stb-side similar but mirror-turned.



En partant d'une extrémité de l'écoute, passer dans le taquet coinceur pour rejoindre une des deux petites poulies puis revenez frapper l'écoute au moyen d'un noeud de chaise sur la pouliés-winch. Refaire la manoeuvre avec l'autre extrémité de l'écoute comme montré ci-contre.



Fock Vorliekstrecker (weiß 3Ø, wie Fockfall jedoch ca.2 m lang) mit Palstek in der Mitte des Fockhalsbeschlags befestigen.

Knot jib cunningham rope (white 3Ø, like halyard ab. 2 m length) with a bowline to jib gooseneck fitting.

Attacher le bout d'étarquage du foc (Ø8 blanc-longueur env. 2m) sur le crochet solidaire de l'enrouleur.

Bis auf das Setzen der Segel ist Ihr TOPCAT nun aufgebaut.
Viele Vorgänge brauchen Sie nur einmal - beim Erstaufbau - zu montieren und dann nie wieder. Beim Abbauen nie mehr abbauen als unbedingt nötig!

Now your TOPCAT is already built up, only the sails must be hoisted up. Some steps you have to make only with the first mounting. Never demount more parts as you must when loading for transport.

Votre TOPCAT est maintenant quasiment prêt; il ne reste plus qu'à gréer les voiles. Bon nombre des opérations présentées ci-avant ne sont à effectuer que lors du premier montage. Évitez par la suite tout demontage qui ne soit pas nécessité par les besoins du transport et/ou du stockage.

12

Fock setzen und bergen
Hoisting the jib

..



Vor dem Setzen der Segel den TOPCAT immer mit dem Bug gegen den Wind stellen!
ACHTUNG ! LEBENSGEFAHR!
Vor jedem Bewegen des TOPCAT auf dem Liegeplatz auf stromführende Oberleitungen achten!



Before hoisting the sails, turn your TOPCAT with bows to the wind!
ATTENTION ! DANGER OF LIFE!
Before moving your TOPCAT on a launching trolley take care of high tension electrician cables above!



ATTENTION ! Avant de hisser les voiles, assurez vous que le cata est orienté face au vent. Avant de deplacer le cata doté de son mât, assurez vous que vous ne risquez pas de heurter des lignes électriques !!

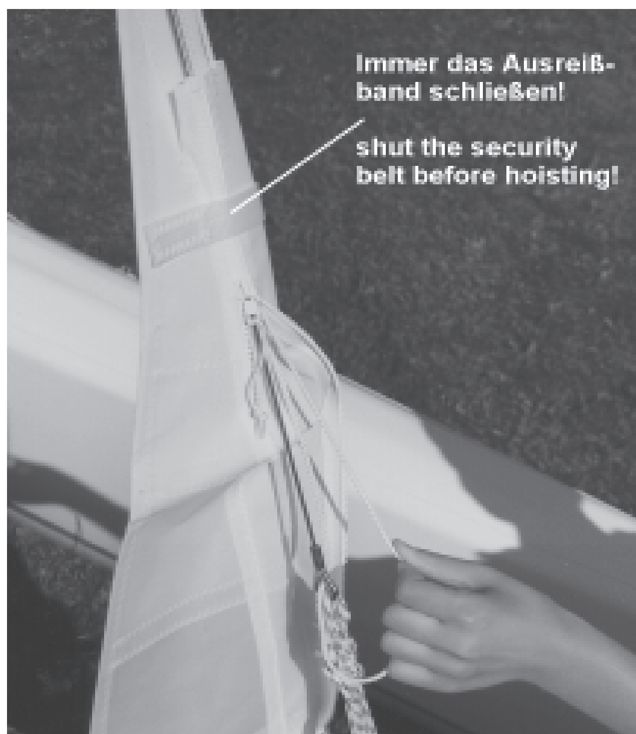


Kopf der Fock am Fockfall anschäkeln, alle Leinen und Drähte in die Reissverschlusstasche und Reissverschluss schließen.

Shackle jib head onto jib halyard, close zip-pocket around all ropes and wires.

Fixer le foc sur sa drisse et renfermer cette dernière dans le fourreau constituant le bord d'attaque de la voile.





Ausreißband oben am Kopf schließen !

Shut security strap on head!

Rabattre la sangle-velcro de sécurité.

2







Fock mit Fall-Vorläufer vorheissen und dabei den Reissverschluss schließen.

Hoist up jib with halyard rope in the zipper pocket and at the same time closing the zip.

Hisser le foc en refermant le fourreau au moyen de la fermeture éclair.

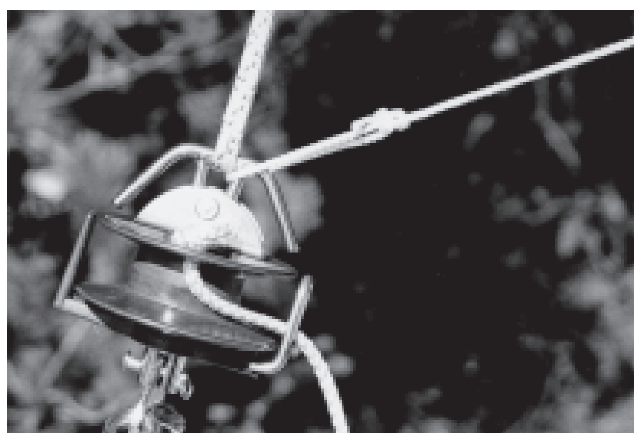
3



D-Ring am Fockhals in den Fockhalsbeschlag auf der gleichen Seite einhängen und Drahtfockfall mit Leine auf der anderen Seite des Halsbeschlages durch mehrfaches Scheren spannen und mit halben Schlägen sichern.
TIP*: Bei viel Wind etwas mehr spannen, bei wenig Wind etwas weniger, so daß nie Querfalten beim Segeln zu sehen sind. Dabei darf das Vorstag nie lose werden! (Evtl. erst das Vorstag nachspannen, dann die Fock).*

4

Lock D-ring on jib-neck in gooseneck fitting (same side) and tight jib-halyard (wire) with the small rope on gooseneck by 3-4 loops and secure with half hitches.
HINT*: Tie harder in strong winds and moderate in light winds. There should never been vertical wrinkles in the jib during sailing. The forestay wire should never become lower tension then the jib!*



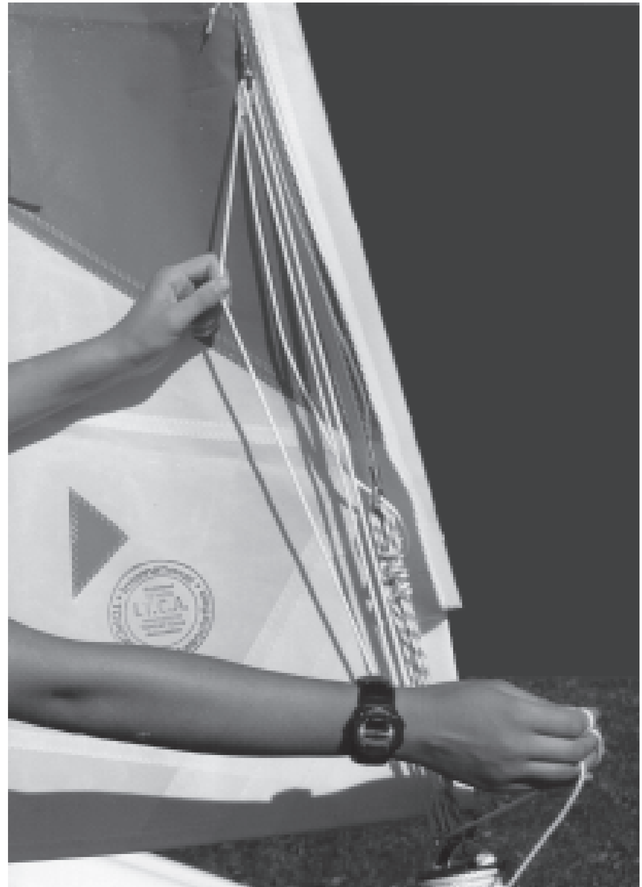
Ajuster la tension de la drisse de foc aux conditions de navigation, soit tendu par fort vent et plus modérément étarque par vent plus faible. Vous devez vous assurer que le foc ne présente pas de plis verticaux en phase de navigation. La tension de la drisse de foc ne doit jamais excéder la tension de l'étai.

5

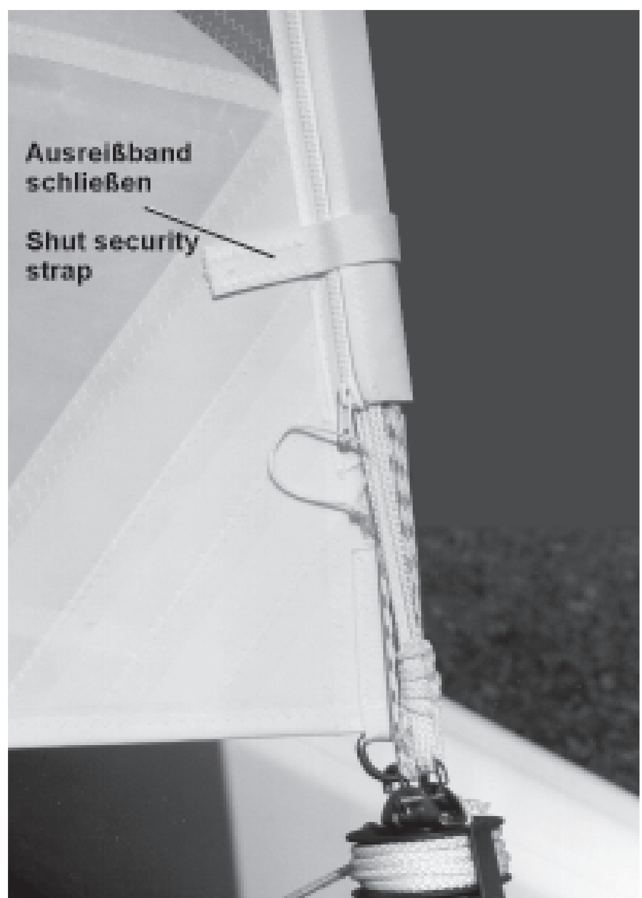
Alles in den Reissverschluss packen, Reissverschluss schließen und mit Ausreißband sichern.

Close zippocket (all inside) and secure with security strip.

Renfermer la drisse dans le fourreau et rabattre la sangle-ve1cro.



6





Achtung !
Prüfen Sie regelmäßig die Spannung des Vorstags. Ein zu loses Vorstag kann eine schwere Beschädigung des Riggs durch Aushängen der Hammerterminals hervorrufen. Auch behindert es die Rollvorrichtung der Fock.

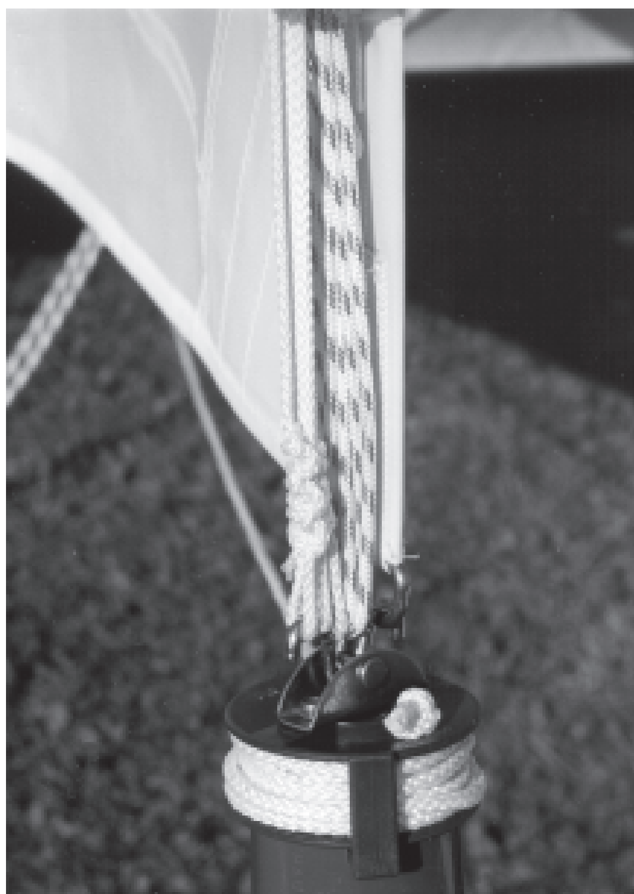


Attention !
Tension of forestay should be checked lockwise. A loose forestay may damage your rig by hanging off the hammer terminals. The roller gear does not work properly too.



Attention !
Il est important de s'assurer régulièrement que l'étai est en tension. Dans le cas contraire, le fonctionnement de l'enrouleur de foc peut être perturbé, et, dans des cas extrêmes, un jeu trop important du grément peut engendrer un démâtage.







7

Fockschot - Blöcke am Schothorn anschäkeln (Schotschäkel festdrehen!) und Fock wegrollen.

Shackle jibblocks onto jib-clew and roll up the jib.

Fixer l'écoute de foc sur la voile et rouler le foc.

13

Großsegel setzen und bergen
Hoist up mainsail and lowering
Gréer la Grand Voile.



Vor dem Setzen der Segel den Cat immer mit dem Bug in den Wind drehen. Beim Streamcut-Großsegel das Boot zum leichteren Einhaken schräg auf den Slipwagen - Slipwagen unter dem Hauptbinder - stehen lassen.
ACHTUNG: Beim Bewegen des Bootes immer auf stromführende Oberleitungen achten! Lebensgefahr !!

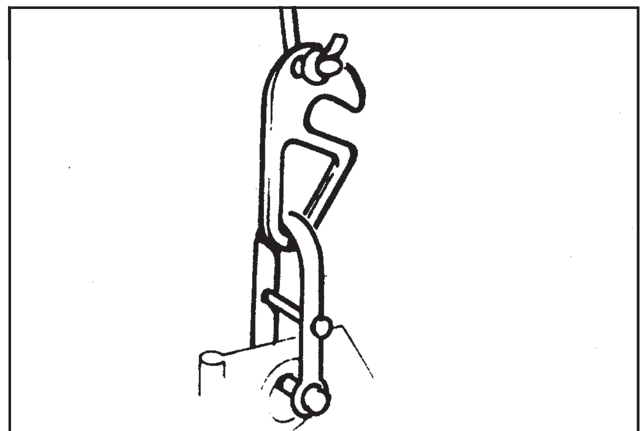


Turn boat with bows against the wind before hoisting up sails. When you have a streamcut-main-sail, for an easier locking on tip the launching trolley should be placed under the main-beam.
ATTENTION: When moving your boat have a look for electrician cables around. Danger for life!!



Avant de hisser la Grand-Voile, tourner le catamaran face au vent. Sur les catamarans equipes d'une voile "Streamcut", pour faciliter le hookage, placer la mise à l'eau de manière à surélever l'avant du bateau.
ATTENTION: Avant de déplacer votre catamaran et pendant le déplacement, veillez à ce que le mât n'entre pas en contact avec des lignes électriques. Danger de mort !!



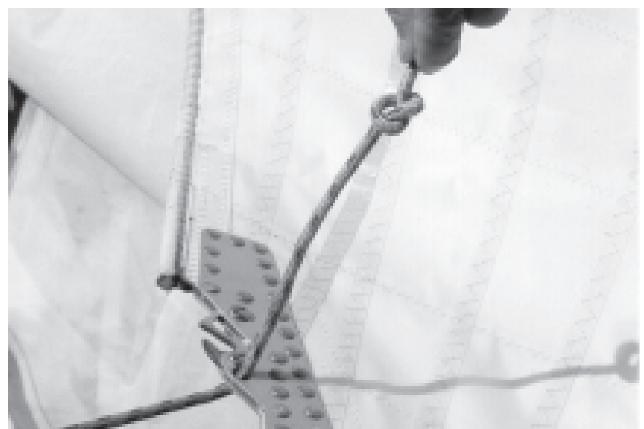


1

Segel voll eingelattet auf das Trampolin legen und Segelkopf am Großfall befestigen:

Put full battened main on trampoline and fasten main halyard to main top:

Dérouler la voile lattée sur le trampoline.



TOPCAT®

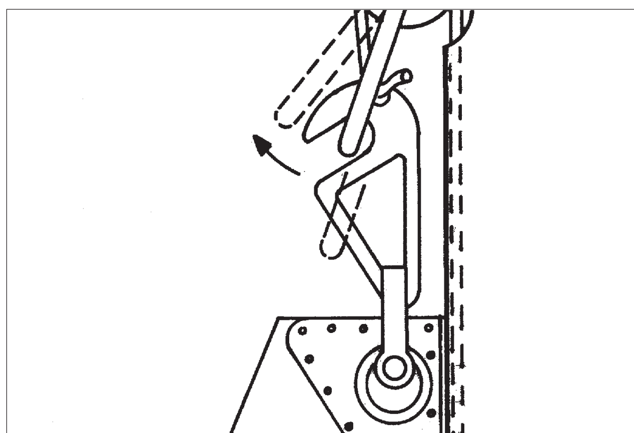
Montageanleitung
Assembly Instructions
Mode d'emploi

DAS "CLASSIC"- ODER "JUNIOR"-GROßSEGEL
The "classic"- or "junior"-main
La voile "Classic" ou "Junior"

2 **...mit dem Fallschäkel: Der Fallhaken muß nach hinten offen sein.**

...with the shackle: The hook must be opened to rear.

Le balancier de "Hook" doit être à l'éxtérieur de la drisse pour pouvoir se crocheter.

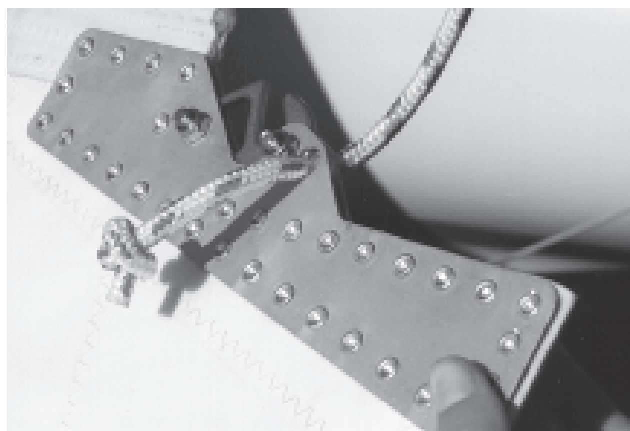


DAS "STREAMCUT"-GROßSEGEL
The "streamcut" main
La voile "Streamcut"

...mit dem Fall durch das Kopfbrett und mit kleinem Knoten sichern. 2
TIP: Das Ende des Großfalls immer irgendwo befestigen, nie frei fliegen lassen.

...with the halyard through hole in headboard, secure with a small knot.
HINT: When main halyard is not in use, fix it to shrouds o.s., never let it fly!

Passer la drisse dans le trou pratiqué sur la têtière de GV et l'arrêter au moyen d'un petit noeud de huit.
***CONSEIL**: En l'absence de la GV, fixer la drisse de manière à ne pas la laisser volet au vent.*

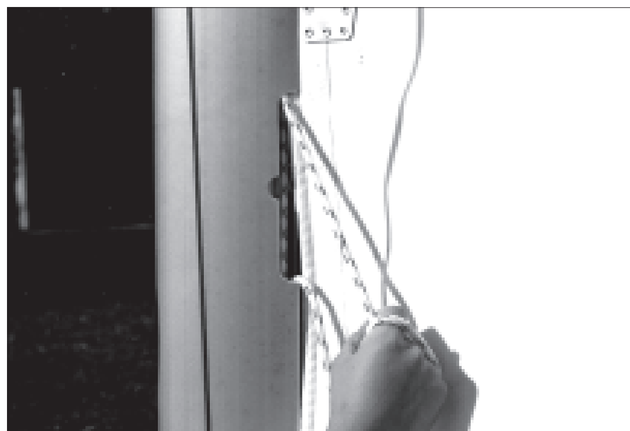


3 Großfall aus der Nutöffnung des Mastes (nicht unten!) herausholen und Segel bis zum Masttop vorheissen. Fallhaken durch langsames Ziehen des Segels nach unten in der Schwinge arretieren.



***TIP**: Der Mast sollte dabei immer in Längsrichtung des Segels stehen, dann geht es sehr viel leichter. Beim Streamcut-Segel evtl.* den *Bug des Bootes beim Verriegeln anheben.*

ACHTUNG !
Segle nie ohne verriegelte Fallarretierung!





Pull main halyard out of mast track (not at mast step!) and hoist sail. Lock main halyard by pulling the sail down slowly.
***HINT**: For easier hoisting, mast shall face always straight in sail direction. For easier locking the streamcut-main, it may be helpful to lift the bows.*

IMPORTANT!
Never sail without main halyard properly locked!

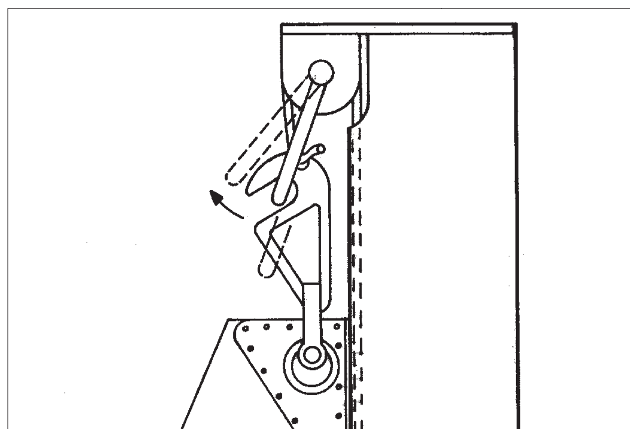


S'emparer de la drisse de GV au niveau de l'encoche réalisée dans le guindant du mât et hisser la voile jusqu'en haut. Redescendre ensiute lentement pour enclencher le hook. Pour faciliter la montée de la voile, le mât doit toujours être face au vent. Pour faciliter le hookage des voiles "Streamcut", il peut être utile de lever légèrement l'avant du cata.



So funktioniert die Fallarretierung:
Segel setzen: Langsam Segel hochziehen, dann Fall etwas entlasten und Segel langsam am Vorliek nach unten ziehen.
Segel bergen: Segel am Fall hochziehen und mit einem Ruck das Segel schnell am Vorliek nach unten ziehen.

The halyard locking system:
Hoist up sail: Hoist up sail when on top lower slowly till halyard hook has locked.
Lower sail: Hoist up sail a little and lower sail immediately.



TOPCAT®

Montageanleitung
Assembly Instructions
Mode d'emploi



Fonctionnement du Hook :
Hookage: hisser la voile jusqu'à être en butée sur la tête de mât, puis redescendre lentement pour permettre au balancier de hook de s'enc1encher dans l'encoche du "hook".
Dehookage : hisser la voile de quelques centimètres et la laisser redescendre en tirant légèrement sur la ralingue.

Großfall in die Nut zurück und unten aus dem Mast herausziehen, mit Kopfschlag (Knoten s. S. 2) aufschießen und unter der Trampolinverschnürung verstauen. Segelhals in die Nut einführen und nach unten ziehen. 4

Pull main halyard completely out of mast foot, clear up with a coiled line (knots s. Page 2) and stowe it between trampoline lacings. Thread sail tack into the masttrack and pull down.

Reprendre l'intégralité de la drisse par 1e pied de mât, la lover et la glisser entre les laçages du trampoline. Glisser ensuite le bas de la GV dans la partie basse du guindant du mât.



Vorliekstrecker mit Schäkel am Segelhals befestigen. Vorliekstrecker erst **unmittelbar vor dem Segeln** durchsetzen. 5
TIP*: Das Durchsetzen des Vorlieks geht viel leichter und genauer, wenn man es auf dem Wasser bei dichtgeholter Großschot macht. Auch das Vorliek des Großsegels wird nur so stark durchgesetzt, daß eben keine Querfalten mehr zu sehen sind. Nicht mehr und nicht weniger!*

Shackle luff down haul to sail tack and tighten just before sailing.
HINT*: You tighten luff downhaul much easier and more careful, when you do it before sailing off the beach with tightened main-sheet. Pull luff downhaul so that there are no horizontal wrinkles in the sail to see. No more, no less!*



Étarquer la GV au moyen du cuningham. Le cuningham est utile qu'en phase de navigation. Le reste du temps, il est préferable de la laisser totalement lâche.

14

Anbau Reacher
Assembling the reacher equipment
Assemblage du Reacher

Überprüfen, ob die komplette Reachervorbereitung vorhanden ist:
Am Mast: 2 Scheiben auf dem Masttop mit Sicherungsbügel nach vorne. Spibügel über dem Hauptbeschlag.
Am Achterholm: 2 Endkappen mit Ratchetblökken, 2 Scheibkästen auf der Rumpfinnenseite und 2 Belegklemmen.
Am Hauptbinder: 2 Augen unter dem Holm (unter Mastfuß) zur Befestigung des Reacherbaums.
Ist diese Reachervorbereitung nicht komplett vorhanden, so setzen Sie sich bitte mit Ihrem TOPCAT-Händler oder direkt mit der TOPCAT-Werft in Verbindung.

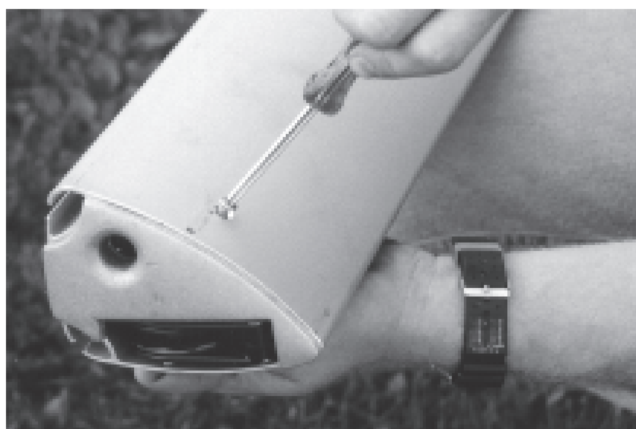


Before beginning, please check your reacher-preparation :
At mast: 2 sheaves on masttop with a fairlead in front, reacher-ring on mast upwards of houndfitting.
At rear beam: 2 end-caps with ratchet blocks, 2 sheave-boxes inside (near the hulls) with 2 camcleats.
At main-beam: 2 eyes below of mast-step for fixing the reacher-boom.
If these reacher-preparation-parts are not complete, please contact your nearest dealer or the producer.



Avant de commencer l'assemblage, vérifier la présence de tous les équipements nécessaire: **Pour le mât**: Deux réas et leurs axes ainsi que le guide inox qui sera placé au-dessus du point de capelage.**Pour la poutre arrière**: Deux bouchons alu doté d'une pouliewinch, deux inserts dotés de réa et deux camc1eats.**Pour la poutre avant**: Deux pattes inox permettant la fixation du tangon à la vertical du mât sur la face inférieure de la poutre.Si une de ces pièces venait à manquer, contacter votre revendeur.

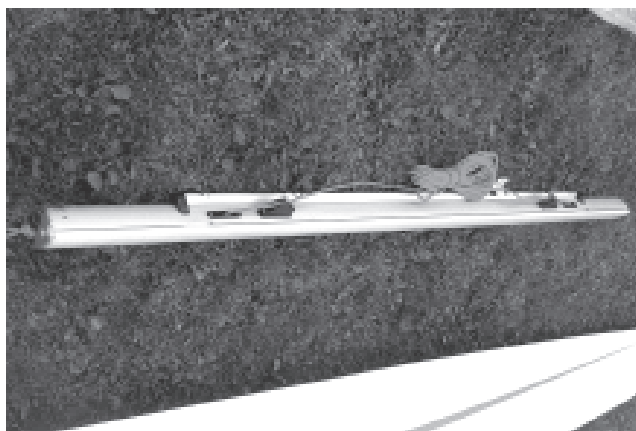




Die Reacherschot kann nur in den Achterholm eingezogen werden, wenn das Boot noch nicht zusammengebaut ist! 1

The reacher-sheet can only be assembled, when hulls and beams are not fitted together !

Les équipements du kit reacher ne peuvent être mis en place que si le catamaran est démonté.

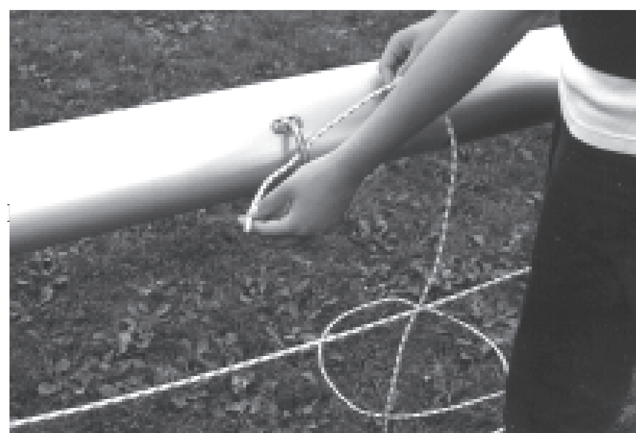


Rote Reacher-Schot (8 Ø) auslegen und mehrfach mit der Hand auf Drallfreiheit ausstreifen.
Beide Endkappen durch Lösen der Befestigungsschrauben entfernen und beide Reacher-Schotenden vom Scheibkasten her nach außen fädeln. Dann von innen nach außen durch den Ratchetblock führen und mit dickem Knoten sichern. Endkappen wieder montieren und Reacher-Schot beim Traveller aufschießen.

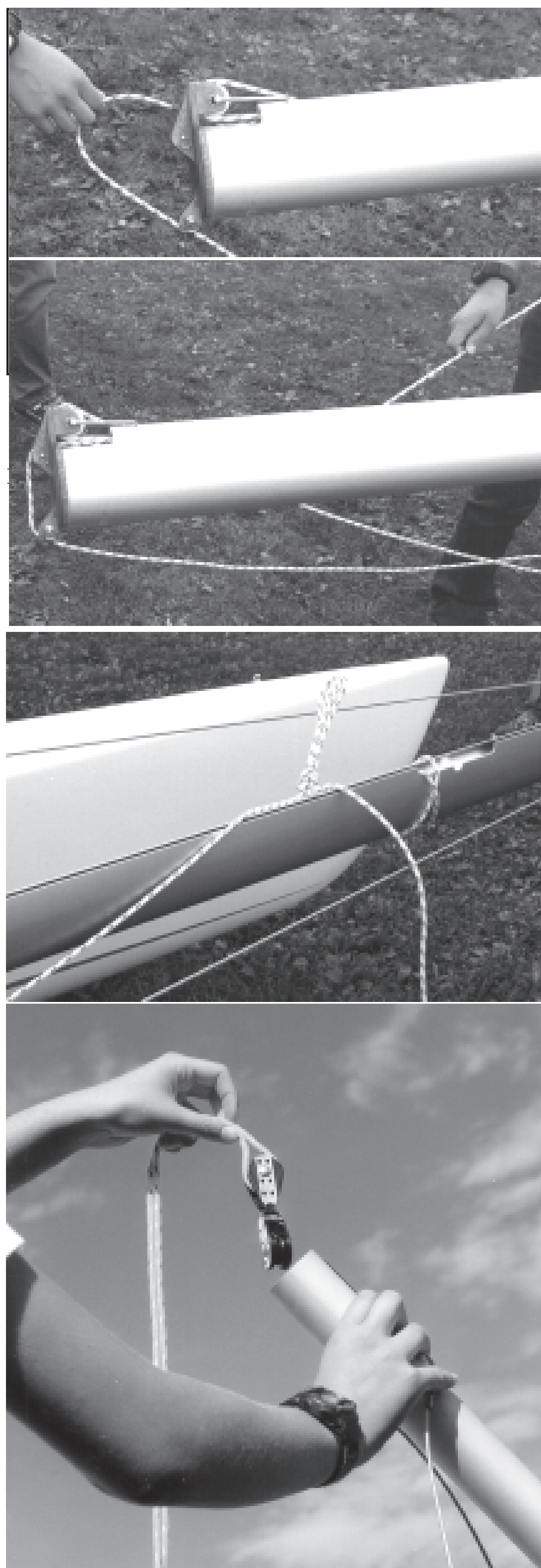
Stripe off red reacher-sheet (8 Ø), sometimes to avoid twist. Disassemble the 2 endcaps on rear beam by 4 screws and feed the 2 ends of reacher-sheet from sheave boxes to outside of the beam. Thread every end through the ratchet block of endcap and secure with a big knot. Mount endcaps again and collect the sheet in the middle to a coiled line.



Glisser les deux extrémités de l'écoute de spi (bout rouge Ø8) dans la poutre arrière de telle sorte à les faire sortir par les deux extrémités de la poutre. Il peut être plus pratique pour cette mise en place de démonter/remonter leg deux carter alu fermant la poutre. Arrêter l'écoute de spi au moyen de noeud pour éviter que cette dèrnière ne re-rentre dans la poutre arrière.



Reacher-Fall (Kevlar weiß/pink oder weiß/rot 5 Ø) **über die volle Länge auf** dem Boden auslegen und mindestens 5 x mit der Hand ausstreifen. **Es muß völlig frei von Drall sein.** 2
Reacher-Fall unter dem Spibügel hindurch zum Masttop, oben unter dem Sicherungsbügel hindurch über beide Scheiben legen, durch die Bohrung unter der hinteren Scheibe fädeln, in der Mastnut nach unten und unten aus dem Loch ziehen.
Die beiden Tampen des Reacher-Falls unten am Mast vor dem Aufstellen des Mastes zusammenknoten.



Stripe off reacher halyard (kevlar white/ pink or white/ red 5 Ø), minimum 5 times. **Twist in this halyard gives you a lot of trouble when lowering your reacher-sail.**
Thread halyard through reacher-ring to the top, through fairlead in front around the 2 sheaves and through the hole down, pull down the mast-track and through the hole in the foot. Secure both ends of halyard with a knot.

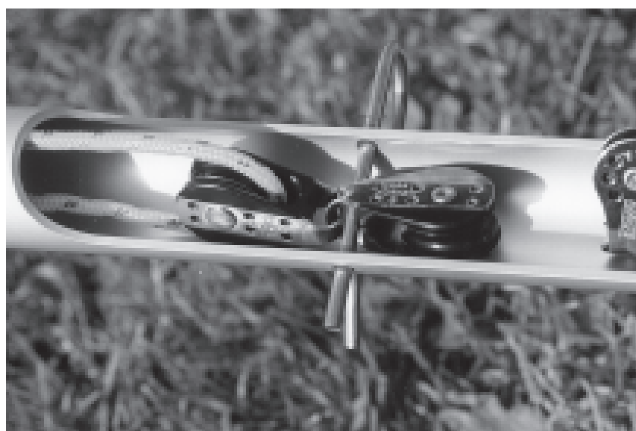
Délover complètement la drisse de spi (bout kevlar blanc/rose ou blanc/rouge Ø5) en la détoronnant, au moins 5 fois. Si la drisse n'est pas correctement detoronnée, elle risque de vous poser de nombreux problèmes lors des manoeuvres ultérieures.
Puis passer la drisse par l'avant du mât, dans les deux réas en tête de mât et ensuite dans le guindant.

3

Neongelbe Vorliekstreckerleine (5 Ø) auslegen und mit der Hand auf Drallfreiheit ausstreifen. Vorliekstreckerleine durch einen Block der Zwillingsblöcke bis zur Mitte fädeln, auf einen Stuhl steigen und den Zwillingsblock mit beiden Leinen von vorne noch hinten durch den Reacherbaum fädeln bis er unten herauskommt.

Stripe off the neon-yellow luff-down rope (5) to avoid twist. Feed this rope through one of the linked double blocks and make two similar rope parts. Now step on a chair and thread the blocks through the whisker pole tube from front with both ropes till the blocks come out at the lower end.

Déballer la balancine de spi (bout jaune). L'enfiler dans la double poulie en centrant cette dernière sur la balancine puis glisser les poulies dans le tangon en partant de l'extrémité avant de ce dernier jusqu'à ce que les poulies soient accessibles à l'autre bout.



Durch einen Blick in das Rohr prüfen, ob die Leinen auch parallel sind und dann den Zwillingsblock durch den Federstecker sichern. 4

Look into the tube to avoid twist in this yellow rope, after secure the blocks with the spring plug in position.

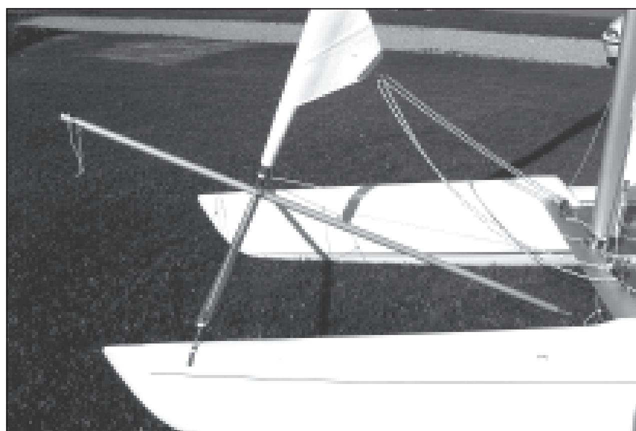
S’assurer que le bout jaune ne se soit pas emmêlé dans le tangon au cours de cette opération. Pour ce faire, il peut être pratique de bloquer la double-poulie comme montré ci-contre.



Den 1. Tampen der Vorliekstreckerleine durch den Scheibkasten und die Kugel fädeln und mit Achtknoten sichern, den 2. Tampen durch das Loch darunter fädeln und mit Achtknoten sichern. 5

The first end of rope feed through sheave-box and red ball and secure with a figure of eight, the second end feed through the hole below and secure also with a figure of eight.

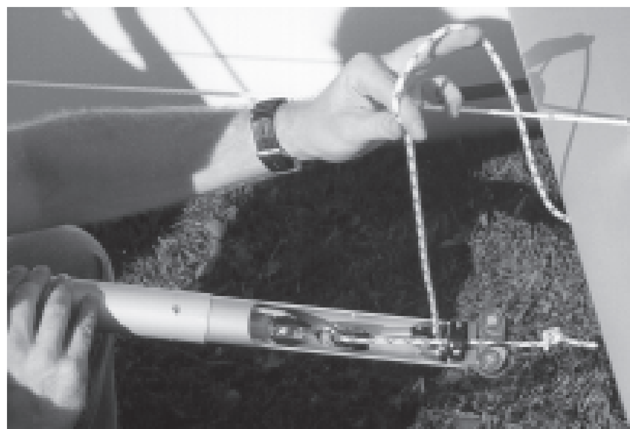
Fixer les deux extrémités de la balancine, un côté traversant le tangon sur sa face inférieure, l'autre par l'insert à réa sur sa face supérieure. Arrêter ces deux extrémités au moyen d'un noeud en huit.



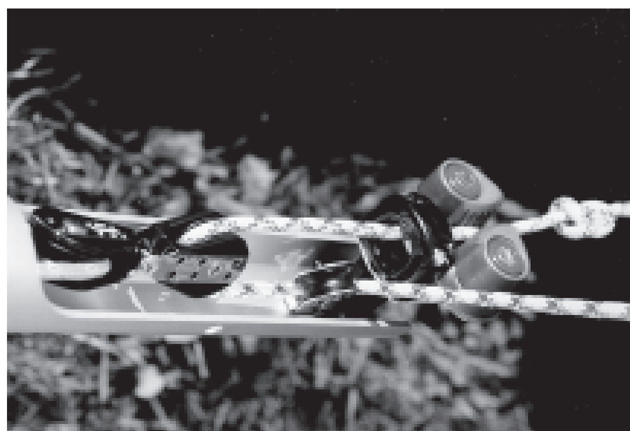
Vorbereiteten Reacherbaum zwischen Gabelseil und Power-Spreader durchschieben und mit der Klemme unter den Hauptbinder legen. 6
Reacher-Fall aufknoten und die äußere Part - die vom Spibügel kommt- am Bb-Fockblock festknoten. Das Reacherfall, das aus dem Mastfuß kommt, erst durch das Trampolinfenster nach unten, durch den kleinen Block am Spibaum unter der Klemme fädeln, dann durch den noch freien Block der Zwillingsblöcke, dann durch das Klemmenauge, in der Klemme belegen und den Tampen mit großem Knoten sichern.

TOPCAT®

Feed prepared whisker-pole between the bridal wires and power-spreader, with the end below maststep on lawn. Open knot of reacher halyard and knot outer part (from spinnaker-ring coming) onto the port jib block. Other part feed through trampoline-window to whisker-pole, around the small sheave below cleat, around the second double block and through fairlead of cleat. Secure with a big knot.



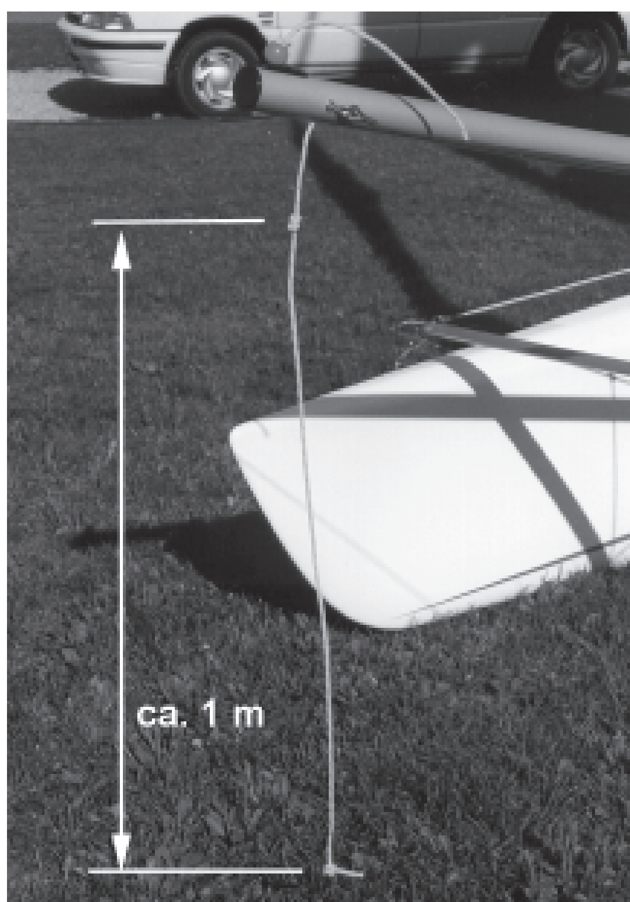
Reprendre la drisse de spi sortant par le pied de mât, la passer dans la poulie solidaire du tangon, aller jusqu'à la double poulie fixée à la balancine et revenir jusqu'au coinceur solidaire du tangon. Arrêter l'extrémité de la drisse au moyen d'un noeud en huit.



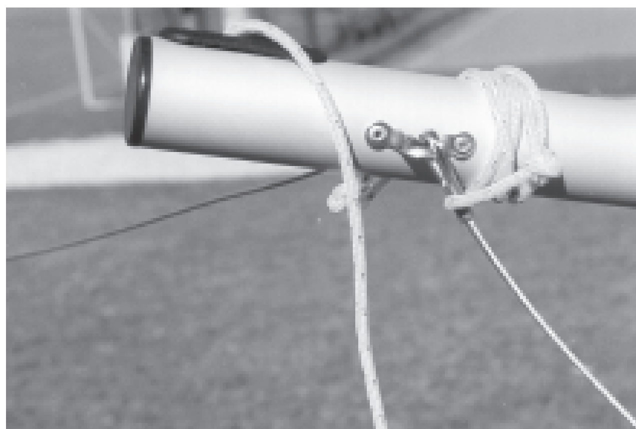
7

Federstecker herausziehen. Die neongelbe Vorliekstreckerleine ca. 1 m unten aus dem Reacherbaum herausziehen und mit Achtknoten vor dem Loch stoppen - der Zwillingsblock verschwindet dabei mit dem Fall im Reacherbaum. Restliche 1m Leine um den Reacherbaum wickeln.

Demount spring pin. Pull the neon-yellow rope in front of whisker pole about 3 ft. out of the hole and secure with a figure of eight. The double block with halyard is now slipping into the tube. Knot 3 ft. yellow spare rope around the tube.



Après avoir libérer la double poulie, tirer l'extrémité inférieure de la balancine d'une longueur d'env.1 mètre. Faire un noeud en huit. La double-poulie se situe maintenant à l'intérieur du tangon. Enrouler le mou de la balancine autour du tangon.

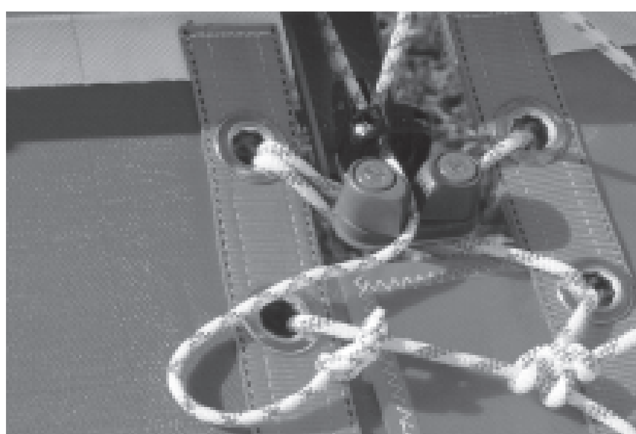




Gummi-Zeising ca. 20cm neben dem Gabelseilblech am Gabelseil befestigen, den Baum anheben, Gummi unter dem Baum durch, um die andere Gabelseilseite herum und (doppelt) zurück am Gabelseil einhängen. 8

Knot shock cord to side of bridal wires (about 4 inches from pattern), go with hook under whiskerpole, around other side of bridal wires and back (double) and lock it on bridal wires.

Maintenir le tangon en position haute en utilisant l'élastique tel que montré ci-contre.



Reacherbaum mit Federstecker am Hauptbinder befestigen und prüfen, ob das Reacherfall leicht in Baum und Mast läuft. 9

Fasten whisker pole below main beam and check reacher halyard for free running in tube and mast.

S'assurer que le laçage du trampoline ne gêne pas l'accès à la drisse de spi et n'empêche pas le fonctionnement du coinceur.



Die beiden Spannstropps (weiß 3Ø) mit Palstek an das freie Ende der Pardunen knoten.
Die beiden Schäkel (D-5Ø) an den Vorstagpüttings befestigen.

Knot both white spanner ropes (3 Ø) with a bowline onto the whisker pole wires. Mount both shackles to forestay shrouds.

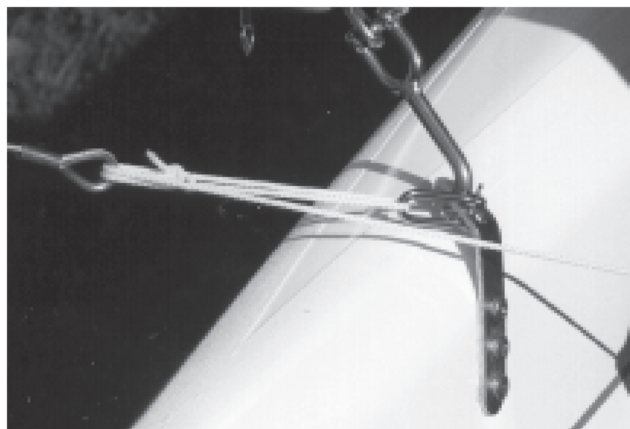
Fixer les deux bouts d'étarquage blanc (Ø3) aux manilles que vous aurez pris soin de serrer sur les cadènes de la patte d'oie.

10

Pardunen nun durch mehrfaches Scheren der Spannstropps durch den Schäkel am Püttingeisen so stark **-mittig-** spannen, daß der Reacher-Baum ca. 10 cm **mittig** unter dem Telocat-Blech ist und die Stropps mit halben Schlägen sichern.

By feeding the white rope in loops between shackle and wire, span the whisker pole down - carefully in the middle! The distance between pattern and tube shall be about 4 inches.

Tendre les bouts reliant le tangon aux cadènes de telle sorte que le tangon descende d’environ 10 cm par rapport à l'enrouleur de foc. S'assurer que le tangon reste dans l'axe du bateau.





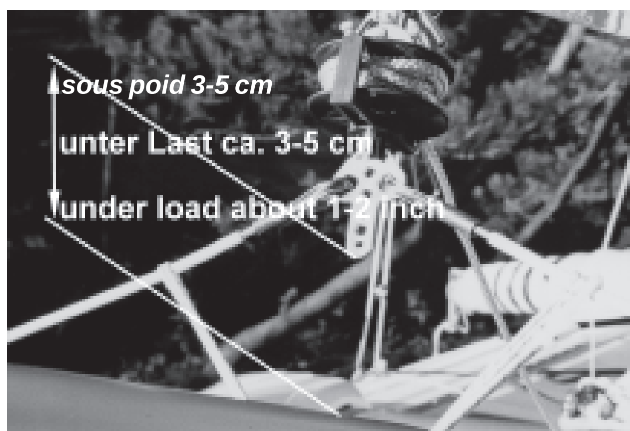
11

Reacher-Baum an der Nock anheben bis der ganze Cat vorne hochkommt. Auch bei dieser Belastung muß zwischen Telocat-Blech und Reacher-Baum noch ca. 3-5 cm Spiel sein. Evtl. Pardunen nachspannen und noch einmal anheben.

Lift boat on whisker-pole till the complete boat with full load in front is lifted. In this position the distance between bridal-pattern and tube under full load shall not be lower than 2 inches. May be you have to tighten the ropes again.

Vérifier en soulevant le bateau par le tangon que subsiste un jeu de 3 à 5 cm entre le tangon et l'enrouleur de foc.





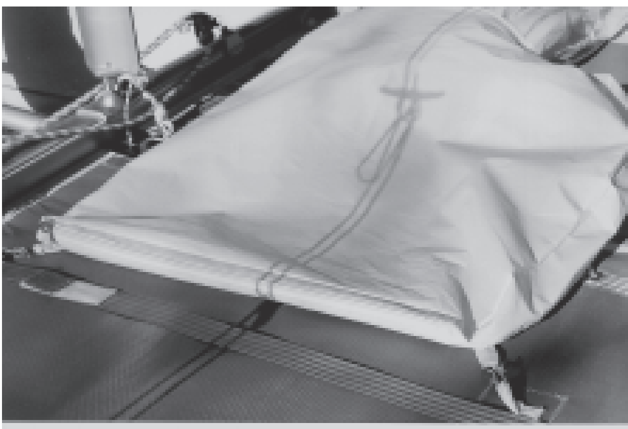
15

Reacher setzen und bergen
Hoist up reacher sail and lowering
Gréer le Reacher

***TIP**: Der Reacher sollte vor dem Segeln immer einmal an Land angeschlagen worden sein! Die Chance, dies auf dem Wasser fehlerfrei hinzubekommen, ist äußerst gering.*

***HINT**: Hoist up reacher sail at the beach before sailing! It is nearly impossible to install this sail on water without mistakes and stress.*

***CONSEIL**: Essayer de hisser le reacher à terre avant votre première navigation. Il est extrêmement rare d'envoyer cette voile sur l'eau sans erreur ou stress.*



1

Reachertasche straff auf dem Trampolin befestigen. Vorne durch die Gurtschnallen, hinten durch die Schlaufen auf dem Trampolin.

Place reacher bag on trampoline and fix it with 4 shock-cords between buckles in front of trampoline and loops rear.

Fixer le sac à voile sur le trampoline, l'ouverture du sac vers l'avant du bateau.



2

Cat mit dem Heck zum Wind stellen, Reacher an Backbord aus der Tasche nehmen, Reacherkopf (**"head"**) mit kurzemPalstek am Fall befestigen. **Segel immer festhalten, damit es nicht nach oben wegfliegen kann!**

Turn your boat with stern to the wind. Put out the reacher sail from the bag on port and knot halyard with a short bowline to **"head"**. **By doing this hold lower part of sail to avoid flying of the sail!**

Placez votre cata vent arrière et sortez le reacher de san sac. Fixer la drisse de spi à l'extrémité de la voile marquée "Head". Garder la voile en main pour lui éviter de s'envoler.



3 Die längere Vorliekseite mit dem Segelhals (**"Tack"**) an dem gelben Vorliekstrecker (hinter der roten Kugel) mit Palstek anknoten. Dann Segel vorheissen, dabei immer nach oben schauen damit der Reacher an der Saling, am Hauptbeschlag oder an den Diamonds nicht verhaken und dabei reissen kann.

The **tack** (longer luff) knot with a bowline to the end of yellow rope behind the red ball stopper. Now hoist up carefully and always look upward while doing to avoid damaging of the sail on spreader, diamonds or hound fittings.

Relier la balancine venant du tangon à l'oeillet marqué "Tack" de la voile sans oublier la boule d'arrêt rouge. Hissez ensuite le reacher au moyen de la drisse en prenant garde à ce que la voile ne s'accroche pas dans le haubanage du mât.



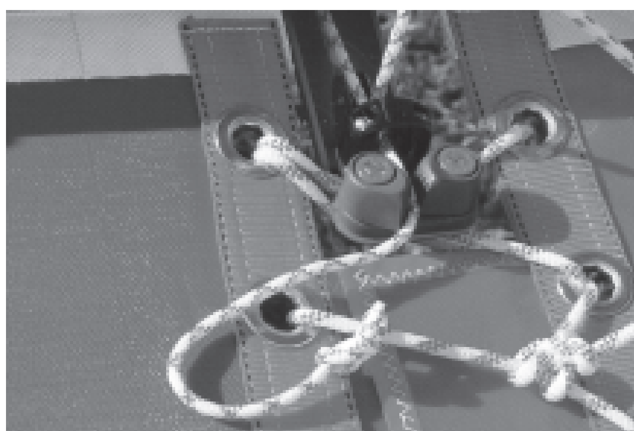
4 Rote Reacherschot aufklaren und Bb aus dem Holm ziehen, Sicherungsknoten öffnen, Schotende **von außen nach innen** durch das Auge am Segelhorn (**"clew"**) stecken und mit Achtknoten sichern. Auf Stb **spiegelverkehrt genauso** verfahren.

Clear up and pull reacher-sheet out on port, open security knot at the end, feed sheet **from outside to inside** through clew and secure with a figure of eight. On starboard do the same **mirrorwise**.

Fixer l'écoute de spi à l'oeillet marqué "Clew" en s'assurant que cette



dernère passe à l'extérieur des haubans. Effectuer la même opération sur l'autre amure en fixant les écoutes tel que montré sur les photos ci -contre.



5

Nun noch einmal das Reacherfall nach achtern hinter der Klemme ausstreifen (letzte Gelegenheit), Stoppknoten am Ende lösen und Fallende mit Palstek unter der Reachertasche an der Trampolinverschnürung befestigen (**beide Fallparten sind unter der Fockschot!**).

Stripe off the halyard again (last chance). Open the security knot on halyard and knot it with a bowline - under the bag - onto the trampoline lacing rope **(both halyards parts has to be beyond the jib-sheet).**

Fixer les deux extrémités de la drisse de spi au bout de laçage du trampoline. S'assurer également que les écoutes de foc ne passent pas sous la drisse.



6

Segel bergen (erst nach unten, dann nach hinten) und in der Reachertasche verstauen. Dabei sollte das Fall jetzt problemlos durch die Klemme laufen. Evtl. ist weiteres Ausstreifen erforderlich.

Lower sail (first down after to rear) and stow in bag. When lowering, the halyard should properly run across the fairlead. If not, further stripping off may be necessary.

Affaler le spi (en commençant par le descendre du mât puis en le tirant vers le trampoline) et l'enfouir dans le sac à spi disposé sur le trampoline. Si la drisse se torsade et entrave la manoeuvre, il pourra être utile de la délover à plusieurs reprises jusqu'à ce que cette dernière ne se vrille plus.



7 Beide Schotenhalter durch die vordere Oese am Trampolin stecken und mit einem Knoten unten befestigen. Schoten, Fall und Vorliekstrecker aufräumen.

Feed both shock cords (red and blue ball) through the front ward eye in trampoline and fix it with a knot below. Clean up sheets, halyard and luff tensioner.

Fixer maintenant les deux extrémités de la drisse au premier oeillet du trampoline et lover le reste de la drisse.



8 Fockabweiser etwas höher über den Fockhals klemmen, nach unten schieben und mit Gummi innen am Halsbeschlag einhängen.

Tack protector put around jib luff above the tack, sleeve down and secure with shockcord on tack fitting.

Mettre en place la protection PVC au-dessus du tambour de l'enrouleur de foc et la fixer sur au moyen de l'elastique solidaire du carter PVC.